

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

October 2011,
Vol. 6, No. 9

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/
в этом номере:

Politics/Политика

Major Events
Главные события

10

Report/Репортаж

MICE Services Market
Рынок MICE услуг

29

Experts/Эксперты

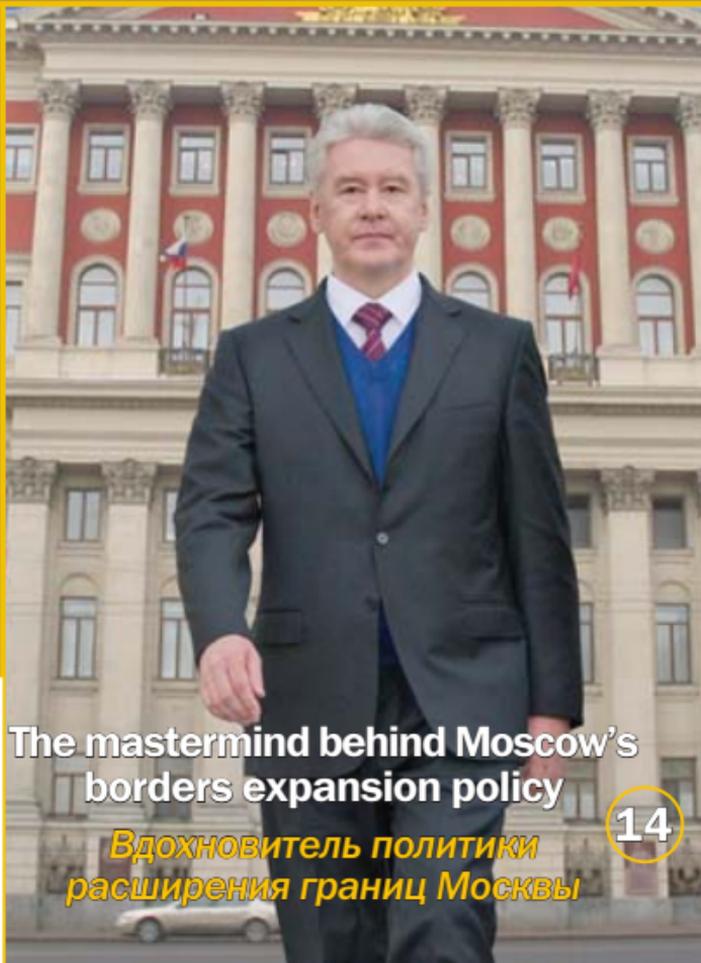
Opinions & Views
Мнения и взгляды

47

Sculpture/Скульптура

Kind Angel of Peace
Добрый Ангел Мира

59



The mastermind behind Moscow's
borders expansion policy

**Вдохновитель политики
расширения границ Москвы**

14

Global Ventures Group Ltd

CBSA

For details, see p. 41/
Подробнее, см. стр. 41

Глобал Венчурс Групп Лтд

Chrisbon Business Services

— a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Tel.: +8 (666) 119-60-91

E-mail: cbsarussia@gmail.com

www.chrisbon.ru



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостиный Двор, секция 130-132

тел.: +7 (495) 232-14-41

www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербурге, тел.: + 7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

Открытие нового направления

by **AIRFRANCE** /



МАРСЕЛЬ

4 РЕЙСА В НЕДЕЛЮ*

от **8 000** рублей,
включая все сборы

www.airfrance.ru

AIRFRANCE KLM

* Прямой рейс из Москвы выполняется с 2 октября 2011 года. Цена указана для перелета туда и обратно. Действуют правила и ограничения. Цена может меняться в зависимости от изменения курса рубль/евро. Подробная информация и заказ билетов на сайте www.airfrance.ru, по телефону [495] 937-38-39 или в Вашем агентстве путешествий.

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Маринна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Редиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012

4, Hlyinka Street (Ulitsa),

Gostiny Dvor, Section 2102

Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45

Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84

E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianiyuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы – письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует лицензионную Справочную Правовую Систему КонсультантПлюс
Услуге по обслуживанию Системы КонсультантПлюс оказывает информационный центр "Сплайн".





Page
Стр. **11**



Page
Стр. **34**



Page
Стр. **42**

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

October

2011

Октябрь

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Education: Oligarchs & schools [04]
Oligarchs' life success stories in classrooms highlight amnesia among Russian elite.

Образование: Олигархия Олигархи и школы
История успехов олигархов в российских школах - проявление амнезии у элиты страны.

Society: Events Roundup Major news review [10]
A highlight of key news, events and activities across Russia.

Общество: Обзор событий Основные новости
Сводка ключевых новостей, событий и мероприятий по всей России.

Reform: New Moscow Moscow expansion [14]
Authors behind Moscow expansion see a new Russian capital with better opportunities.

Реформа: Новая Москва Расширение Москвы
По мнению авторов, новая расширенная столица сулит гражданам большие возможности.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Report: MICE Services MICE industry report [29]
This review covers the analysis of MICE market, risks, opportunities, growth and forecasts

Репортаж: Услуги MICE Обзор рынка MICE
Обзор отрасли включает анализ рынка, темпа роста, возможностей, вызовов и прогнозов.

Experts: Views & Opinions Expert's corner [47]
Russian MICE services market leaders talk about their industry and plans for the future in the sector.

Эксперты: Взгляды и мнения Уголок эксперта
Лидеры рынка MICE-услуг России о своих планах на будущее в этом секторе экономики страны.

World: Culture & Society The Kind Angel Statue [59]
The sculpture authors call their pet project the Earth's 'Eighth Wonder.'

Мир: Культура и общество Статуя «Добрый Ангел»
Авторы проекта назвали свое детище «Восьмым Чудом света».



Page
Стр. **48**



Page
Стр. **50**



Page
Стр. **56**

Oligarchs in classrooms will highlight collective retrograde amnesia among Russian elite

The call by President Dmitry Medvedev on the eve of the new academic year on Russian oligarchs, worth, at least a billion U.S. dollars, to share their 'life success stories' in public schools was met with indignation by the nation, evident in the raucous negative reactions from citizens wondering about what these billionaires, with questionable backgrounds and dubiously obtained wealth, could really teach their kids.

Thus, in a poll conducted by the Silver Rain radio station, over 80% of the respondents disapproved of oligarchs going in any capacity, apart from on selfless philanthropy grounds, near the public educational system. A similar data was also registered in a poll conducted on the TRCW website, where an equally landslide majority justly questioned the logic, necessity and moral content of the oligarchs' so-called 'histories of personal life success' and their relevance to mainstream Russians' children. Besides, most citizens, judging by their vocal responses via the Internet and other independent media, were particularly aghast by the Kremlin's chosen 'financial criterion' – the U.S. billion-dollar eligibility benchmark. To them, this is the ultimate reflection of the utter moral decadence and full erosion of Russia's core traditional social values that have inflicted the country since the collapse of the Soviet system of life orientation guidelines in the 1990s.

The Internet bloggers were, as usual, more 'enterprising' in condemning the notion of seeing the oligarchic billionaires in Russian classrooms, using soul-twisting parodies to highlight the utter thoughtlessness of the idea itself. One such blogger, nicked Kommari, offered the oligarchs a lesson plan on the topic. The lesson plan, abridged here for brevity and cleaned of unprintable obscenities, was drafted as a soul-twisting parody that typically illustrated the way most of today's Russia's richest business tycoons hit their 'goldmines in the wild 1990s.' If one misses the real gist, here are the basic outlines: Today's Russian oligarchs came into their riches not through hereditary family wealth such as the British Kings, Fords, Rockefellerers, or hard work coupled with ingenuity as done by such capitalism geniuses and workaholics as Warren Buffet, Bill Gates, etc. but via Soviet assets – stolen, seized, raided, grabbed, etc. – during the 'robbery-privatization spree' of the 1990s and perennial siphoning of state budgets into private coffers.

It is a bit surprising that the Kremlin did not extend this invitation to such out-of-state-favor oligarchs as Berezovsky, Khodorkovsky, Lebedev, Chichvarkin and other 'unlucky' bil-

lionaires that had lost their businesses or had their billions decapitated via state manipulated trials and measures. These people also have some real life stories of 'falling from grace to grass' to tell, though for objective reasons, they will not be available for classroom tutorials anytime soon. All these and other moral considerations raise the question of what has become of the Soviet-era principles of setting rigid moral, ethical and social standards and profession orientation guidelines? And lastly, since when has wealth, albeit illegally gotten, become the sole eligibility yardstick to young children's minds and souls in Russian primary schools?

These are all rhetorical questions, and consequently, no concrete answers are expected. This is why I'm in full solidarity with the ordinary Russian folks, who believe that people with such backgrounds, qualities and life principles – even if they are billionaires on the Forbes wealth list – have nothing good to teach children from their achievements, and there-

fore, should be kept away from the youth as far as possible, much as the oligarchs have already segregated themselves from the society by living in fully gated properties in city centers and highly secured estates in countryside homes. They do not share the same dreams and aspirations with most Russians and their children in normal lives. Why then should they enter their lives through public schools? And, this also, why I equally fully agree with Russians, who are ready to welcome 'the oligarchic billionaires' in the classrooms only as incognito altruistic philanthropists.' In this capacity, they can do lots more than their physical presence and 'questionable life success histories' to help the nation's educational system.

We all know how the oligarchs actually got their wealth. While the methods used by them were not all illegal, as they operated by the official rules that existed at the time, the methods were also not entirely purely legal. Therefore, calling on them to share these questionable achievements with primary school children will be tantamount to giving them the legal sanctimony, whitewashing their shady pasts, and thus making them honorable members of the society. Such a display of 'collective retrograde amnesia' by the Russian elite is, in all ramifications, tantamount to a miscarriage of social justice, especially for those who had fallen victims to the ruthless, quasi-legal, and at times, even outright illegal business methods used by the oligarchs to amass their ill-gotten wealth in the 'wild era of Russian capitalism' in the 1990s. Therefore, it will certainly be much better if the Kremlin forces the oligarchs to do more philanthropy – read 'return what they had taken or even stolen from society to schoolchildren – rather than giving them an educational platform to boasting about their questionable life success stories in Russian primary school classrooms (see our website, www.trcwru.com, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth
Editor-in-Chief



Присутствие олигархов в школах – проявление ретроградной амнезии у российской элиты

Накануне нового учебного года президент Медведев призвал «долларовых миллиардеров» поделиться со школьниками «историями своих жизненных успехов». Социросы показали, что россияне отнеслись к этой идее с крайним возмущением: не понятно, чему люди с сомнительным прошлым и богатством не менее туманного происхождения, могут обучить детей.

Так, согласно интерактивным опросам, проведенным сайтом TRCW и радиостанцией «Серебряный дождь», большинство респондентов справедливо поставили под сомнение как необходимость и нравственное содержание, так и полезность уроков «личного жизненного успеха» от олигархов. Кроме того, судя по отзывам в Интернете и в других независимых СМИ, многие были удивлены озвученным Кремлем «финансовым критерием»: один миллиард долларов – как признак успешности и авторитетности.

Критики усмотрели в этом отражение абсолютного падения нравов и полного разрушения традиционных для России ценностей, начавшегося с распада основополагающих жизненных принципов советской системы в 1990-е годы. Интернет-блоггеры, как обычно, продемонстрировали большую изобретательность в осуждении возможного присутствия миллиардеров-олигархов в школах, используя леденящую душу пародию для подчеркивания полного безразудства этой затеи. Один из таких блоггеров под ником Коппаги предложил олигархам план урока по заданной теме. Этот урок, описанный здесь в сокращенном виде и очищенный от цензурных выражений, представлял собой пародию, которая с небольшими поправками ярко продемонстрировала, каким образом большинство богатейших «акул» современного российского капитализма назвали свое состояние в «ликсе 1990-е». Другими словами, сегодняшние российские олигархи стали сверхбогатыми не благодаря семейному состоянию, как наследники Британской короны или семьи Фордов и Рокфеллеров, или титаническому труду, возможному на гениальную изобретательность, как инвесторы Уоррен Баффет и компьютерный новатор Билл Гейтс. Отчужденные миллиардеры «заработали» свои огромные состояния за счет советских активов, украденных или захваченных в рамках грабительской приватизации девяностых, регулярных обманов партнеров и рядовых граждан, открытого перескакивания госбюджета в личные банки и кошельки и т.д.

Почему, по мнению Кремля, опальные олигархи-миллиардеры – Березовский, Ходорковский, Лебедев, Чичваркин и другие «неудачливые» предприниматели, потерявшие свой бизнес посредством прямого или косвенного госдавления, не профинансируют для обучения российских школьничков? А это зря, ведь у этих

людей тоже есть реальные жизненные истории, в частности, как упасть из «книжки в грязь» и потерять, или не потерять, человеческое лицо. Да, их истории падения с высокого социального статуса в обществе до тюремной камеры или ссылки были бы более поучительны для подрастающего поколения. Но в силу объективных причин этим господам в ближайшее время будет не до школьных занятий.

С каких пор сомнительное богатство стало в России единственным признаком успеха, открывающим путь к душам и умам школьников? Вот, почему я полностью согласен с простыми россиянами, которые уверены, что олигархи с таким прошлым, подобными личностными качествами и жизненными принципами, даже если они миллиардеры, фигурирующие в списке богатейших в мире людей в журнале «Форбс», не могут научить детей ничему хорошему, и потому их нельзя не прибавлять к российской молодежи. Кроме того, сами олигархи и так давно изолировали себя от общества высокими стенами вокруг своих загородных и зарубежных дворцов, они не разделяют мечты, чаянья и горести жизни большинства россиян, они живут в своем, особом мире. Что им делать в другом для них измерении, в стенах общеобразовательной школы?

Я также готовый солидарен с теми, кто готов видеть олигархов-миллиардеров в школах только в качестве «анонимных филантропов-альтрустов». В этом качестве они могут реально сделать намного больше для детей, чем через рассказы о своих «сомнительных историях жизненного успеха». В частности, их 8-, 7- и даже 6-тизначные суммы пожертвований могут существенно способствовать росту преподавательских зарплат, повышению социального и финансового статуса педагогов, и, как следствие – повышению качества образования в целом.

Мы все знаем, как олигархи на самом деле «заработали» свои многомиллиардные состояния. И хотя методы, использованные ими, не всегда были незаконными, поскольку они действовали согласно законам и другим нормативным актам, существовавшим в то время, но эти методы также не были и полностью легальными. Таким образом, призыв к олигархам поделиться со школьниками историями своих достижений равнозначен правовой реабилитацией туманного прошлого российских миллиардеров, и тем самым делает недобросовестных людей уважаемыми членами общества.

Подобное проявление «коллективной ретроградной амнезии» у российской элиты по своим последствиям равнозначно удару по социальной справедливости, особенно в глазах жертв безжалостных способов ведения бизнеса эпохи «дикого российского капитализма». Безусловно, было бы лучше, если бы Кремль обязал олигархов уделять больше внимания благотворительной деятельности, то есть вынудить их «вернуть школьникам то, что отняли у их родителей и прародителей в 1990-е», вместо того, чтобы даровать им право бравировать своими сомнительными успехами перед рядами чистых и доверчивых школьников (полную версию письма редактора можно прочитать на нашем сайте www.trcw.ru).



Кристофер Кеннет
Главный редактор

CKennet

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

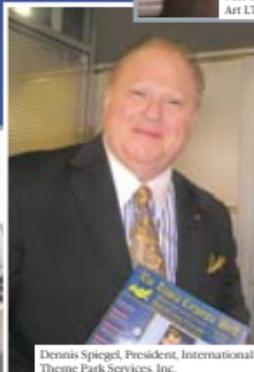
Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Petar Stronsky, CEO, Strong
Art LTD Group of Companies



Walter B. Gyger, the Swiss Ambassador
to the Russian Federation



Detlev Spiegel, President, International
Theme Park Services, Inc.



Bernard Shearer, Country
Manager EF English First, Russia



Kaido Kaarma, CEO, Est-a-tet
Real Estate Agency



Sabine Horvath, Head
of External Affairs &
Marketing, Canton of
Basel Stadt, Switzerland



- Yes! I would like to subscribe
to **The Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

Subscribe now !
Подпишитесь !

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

People

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

A. B. C. D.		Melnik Alexander.....	48
Andrei Nemykin.....	50	Mikhaylets Andrei.....	54
Astafieva Svetlana.....	56	Morozova Svetlana.....	40
Chubais Anatoly.....	10	Moskizina Anastasia.....	32
Drozhdov Nikolai.....	61	Pereltman Grigory.....	10
E. F. G. H.		Prokhorov Mikhail.....	10
Fol Bert.....	44	Putin Vladimir.....	11
I. J. K. L.		R. S. T. U.	
Khusnullin Marat.....	36	Shoigu Sergei.....	10
Kudrin Alexei.....	10	Shpilko Sergei.....	36
M. N. O. P. Q.		Shuvalov Igor.....	10
Masharipova Gulnara.....	48	Spiegel Dennis.....	64
Matviyenko Valentina.....	11	Stroinsky Pyotr.....	62
Medvedev Dmitry.....	04	V. W. X. Y. Z.	
		Waddoup Kim.....	32

Companies

A. B. C. D.		Moscow City Tourism Committee.....	36
aIGroup.....	32	MTUCI's Congress Center.....	50
Association of Business Tourism.....	35	R. S. T. U.	
Astrus Moscow City Hotel.....	54	Russian Academy of Sciences.....	10
Crocus Expo Center.....	31	Russian Nanotechnologies Corp.....	10
E. F. G. H.		Russian News Service Radio.....	10
Emergency Situations Ministry.....	10	Russian Senate.....	11
Federation Council.....	11	State Duma.....	11
Golden Apple Boutique Hotel.....	32	Steklov Mathematics Institute.....	10
I. J. K. L.		Step by Step Research Agency.....	35
IMEX.....	38	Strong Art Ltd.....	62
Intl Theme Park Services, Inc.....	63	Ecological Movement 'Terra Viva'.....	61
Lotte Hotel Moscow.....	40	The Right Cause Party.....	10
M. N. O. P. Q.		Turris Hotel Management Group.....	56
Marriott Royal Aurora Hotel.....	44	V. W. X. Y. Z.	
MIBEXPO Russia.....	31	World Travel & Tourism Council.....	36
		Yahonty Nature Resort Hotel.....	48

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Air France-KLM
Ambassador Hotel Kaluga
Asti Group
Astrus Moscow City Hotel
Best Courier Company
Chrisbon Business Services
Christian Dior
Delovoi Business Center
Finmarket
Fusion Plaza Restaurant
GITR
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Company
KGTC Translation Center
Linguist School
Nicko Travel Group
Podari Zhizn
Quickfrog Express Delivery
SP Express Delivery
Trimforti Men's Suits
Turris Hotels Chain
Yahonty Resort Hotel

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/ Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail: info-trcwg@yandex.ru, info@trcw.ru

Все права на все материалы номера сохранены за **The Russia Corporate World/Бизнес мир России**. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственность за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешения или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail: info-trcwg@yandex.ru, info@trcw.ru

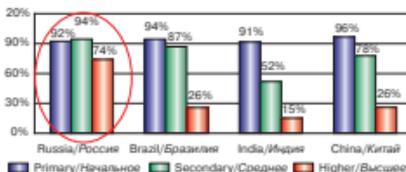
Country's status profile

Official name: The Russian Federation
 Capital – Moscow (over 10mln residents)
 Location – Europe & Asia
 Total area – 17.1mln sq.km
 Population – 141.9mln (Jan 2010)
 Russia has the largest land area in the world,
 9th by population and 6th by GDP

Основные данные страны

Официальное название: Российская Федерация
 Столица – Москва (более 10млн жителей)
 Месторасположение – Европа и Азия
 Общая площадь – 17,1млн кв.км
 население – 141,9млн (январь 2010г)
 Россия – крупнейшая страна в мире,
 по площади, 9-я по населению и 6-я по ВВП

Level of education among BRIC countries/ Уровень образования среди стран БРИК



Sources/Источники: report of UNESCO

Population literacy rate among BRIC countries/ Уровень грамотности населения среди стран БРИК



Sources/Источники: Eurostat/Евростат

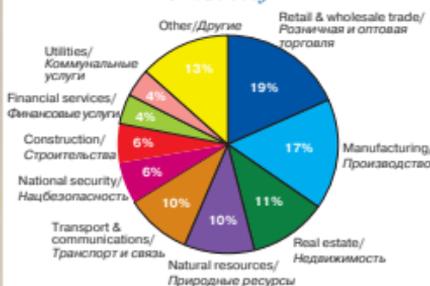
Investment & incentives

No restrictions on free capital movement
 Foreign investments welcome in all sectors,
 except those declared strategic or connected
 with national security and economic stability
 Unlike its BRICS partners, Russia no limitations on FDI
 Similarly, there are no foreign currency limitations
 Gross FDI over past decade – \$280bln
 Aggregated FDI in 2010 – \$41.5bln
 Official target for 2011: \$60–70bln

Инвестиции и поощрение

Отсутствие ограничения на перемещение капитала
 Иностранные инвестиции желанны во всех отраслях,
 кроме имеющих стратегическое значение или связанных с обеспечением
 национальной безопасности и экономической стабильности в стране.
 В отличие от партнеров по БРИКС, нет ограничений на ПИИ
 Аналогично, нет ограничений на валютные операции
 Суммарный объем ПИИ за 10 лет – \$280млрд
 Суммарный объем ПИИ в 2010г. – \$41,5млрд
 Намеченный объем ПИИ в 2011г. – \$60–70млрд

A breakdown of 2010's GDP revenue by sectors/ Структура вклада в ВВП по секторам в 2010 году



Sources/Источники: Federal State Statistics Service

Приоритеты дальнейшего развития

Диверсификация экономики – первоочередная задача, т.к.
 доля сырьевых секторов в ВВП и экспорте остается еще высо-
 кой. Сегодня действенные меры принимаются с целью дивер-
 сифицировать экономику, что позитивно скажется на конкур-
 сентельности экономики страны

Macroeconomic indicators

Currency – Ruble
 GDP – \$2,22trn (6th globally)
 GDP per capital – \$15807 (53rd globally)
 Inflation – 8.8% (2010 data)
 Forex & gold reserves – \$479.4bln
 Export volume – \$398bln
 Import volume – \$248bln
 CBR re-financing rate – 7.75%
 National average wages – \$600
 Unemployment (ILO) – 7.5%
 Russia has the largest land area in the,
 world 9th by population and 6th by GDP

Макроэкономические индикаторы

Валюта – Рубль
 ВВП – \$2,22трлн (6-й в мире)
 ВВП на душу – \$15 807 (53-й в мире)
 Инфляция – 8,8% (данные за 2010г.)
 Золотовалютные резервы –
 \$479,4млрд
 Объем экспорта – \$398млрд
 Объем импорта – \$248млрд
 Ставка рефинансирования – 7,75%
 Средняя зарплата по стране – ~\$600
 Безработица (МОТ) – 7,5%

Further development priorities

Economic diversification – top priority, as mineral resources' share
 in GDP and export is still fairly high; efforts are being taken to
 diversify the economy, a strategy that will have a positive effect on
 the country's competitiveness

Телефон службы клиентов Dior: 8(800)2006 (03) (звонок по России бесплатный)
Генеральный партнер Dior в России: www.dior.ru

Ален Делон, фото Жана Марк Перье, 1966 г.

Dior



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени



Intrigue over 2012 election over as heavyweight Putin set to return to the Kremlin

The long-awaited official statements by the powerful political duo – President Dmitry Medvedev and Prime Minister Vladimir Putin – on the elite's chosen candidacy for their country's next presidential election were finally

made last month at the Congress of the ruling United Russia party. As largely expected, Putin, leader of the ruling party, will be the candidate for the presidential elections in 2012. Thus, Putin, who had worked in a similar position in 2000–08, is triumphantly returning to the Kremlin after a four-year voluntary 'self-imposed exile' as the nation's prime minister.

Интрига выборов-2012 закончилась: тяжеловес Путин возвращается в Кремль

Долгожданые официальные заявления – президента Дмитрия Медведева и премьер-министра Владимира Путина – членов властного политического «тангема» относительно единой кандидатуры следующего правителя страны прозвучали на предвыборном Съезде правящей партии «Единая Россия». Как оказалось, в 2012г. будет выдвигаться Путин. Таким образом, Путин, уже работавший в этой должности в 2000–08гг., триумфально вернется в Кремль в качестве нового президента после 4-летней «добровольной ссылки» на пост главы Кабинета министров.



Long-serving Minister Shoigu intends to remain in government after 2012 election

Speaking on the Russian News Service radio, Emergency Situations Minister Sergei Shoigu, one of the 'old timers' in the Russian government since the collapse of the USSR, expressed his willingness to serve in the new government that will be formed after the presidential election in 2012. Shoigu has been the nation's emergency minister since 1991. "I value what I'm doing and the team set up over the years. It will not be easy to just walk away. Therefore, if there is trust in me, then I will be happy to continue in my current capacity."

agency minister since 1991. "I value what I'm doing and the team set up over the years. It will not be easy to just walk away. Therefore, if there is trust in me, then I will be happy to continue in my current capacity."

Долговечный министр Шойгу намерен остаться в Кабинете после выборов-2012

Выступая в эфире «Русской службы новостей», глава МЧС РФ Сергей Шойгу, один из «старожилов», работающих в правительстве еще со времени распада СССР, выразил готовность вновь войти в правительство, которое будет сформировано после президентских выборов в 2012г. Напомним, что Шойгу беспрерывно руководит подведомственным ему министерством в разных ипостасях с 1991г. «Я дорожу тем, чем занимаюсь, тем коллективом, который создан за эти годы. Я вряд ли смогу с легкостью уйти. Если будет ко мне доверие, то, естественно, буду с удовольствием продолжать дальше заниматься этим делом».

Unprecedented Workaholic/
Беспрецедентный трудоголизм



Experts see Kudrin's resignation as a great loss for Russia and the beginning of a new era

The sacking of ex-Finance Minister Alexei Kudrin is a serious setback for Russia, especially given the real threat of a possible second wave of crisis and the fact that professionals of such caliber are difficult to find today, Rusnano CEO Anatoly Chubais said. Similarly, former Right Cause Leader multibillionaire Mikhail Prokhorov sees the resignation as the beginning

of the 'polarization' of the elite that will be accompanied by emergence of new figures with development concepts. "This is why I think we are on the threshold of a probable tectonic shift in the Russian elite's consciousness."

Эксперты считают отставку Кудрина большой потерей и началом новой эры

Отставка экс-главы Минфина РФ Алексея Кудрина из правительства – это серьезная потеря для РФ, особенно на фоне растущей угрозы второй волны кризиса и потому, что профессионалов такого уровня, способных работать в нынешних условиях, больше нет, отметил глава «Роснано» Анатолий Чубайс. А бывший лидер «Правого дела» мультимиллиардер Михаил Прозоров считает эту отставку началом надвигающейся «поляризации» властной элиты, которая будет сопровождаться появлением новых людей с новыми концепциями развития страны. «Думаю, мы сегодня стоим на пороге очень важных – возможно, тектонических – сдвигов в сознании российской элиты».

Polarization of political elite/
Поляризация властной элиты



The world famous reclusive Russian mathematician again refuses to accept public honors

Grigoriy Perelman, the Russian mathematical prodigy, has again refused public recognition, this time the honorary title of the Academician* of the Russian Academy of Sciences by simply ignoring the initiative of the Steklov Mathematics Institute, which had proposed his candidacy. The submission of the lists of candidates ended on October 4, but no response came from the genius. The famously reclusive mathematician, who received global recognition for 'cracking the Poincare Conjecture,' one of the 'Millennium Challenges,' surprised the world by refusing the accompanying \$1 mln prize. Similarly, he also refused the Fields Medal, considered the analog of the Nobel Prize for mathematics.

Всемирно известный математик-затворник снова отказался от очередной почести

Гениальный российский математик современности Григорий Перельман опять отказался от общественного признания, на этот раз от почетного звания «академик» РАН, просто проигнорировав инициативу руководства Математического института им. Стеклова, предложившего его кандидатуру в академики. Поддача списков кандидатов в академики завершилась 4 октября, но ответа от гения так и не последовало. Математик-затворник, получивший всемирное признание за доказательство «Гипотезы Пуанкаре», одной из «задач тысячелетия», удивил весь мир отказом от приглашения в премии в \$1 млн. Аналогично, он также отказался от Филдсовской премии, считающейся аналогом Нобелевской премии по математике.

Rejection of Honors/
Постыженные отказы

Shuvalov denies links between new tariff hikes delay with election strategy

Russians have refused to appreciate the government's magnanimity that had postponed the introduction of the new tariffs from the traditional January 1 to July 1, seeing the decision as another case of

election year maneuver. The government did not expect such reactions; and consequently, was forced to explain its actions. "This shift is very important in terms of fighting inflation," First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov added. "This is just a coincidence, it could have happened in 2010, and we don't want, honestly speaking, to delay it till 2013."

Шувалов отрицает связь переноса повышения тарифов с предвыборной стратегией

Народ не оценил заботы властей, решивших перенести начало вступления новых тарифов с традиционного первого января на 1-ое июля, усмотрев в этом очередной предвыборный маневр властей. Такой реакции не ожидали в правительстве, а потому чиновники были вынуждены объяснить мотив своего действия. Так, по словам первого вице-преьера РФ Игоря Шувалова, этот сдвиг очень важен с точки зрения активизации борьбы с инфляцией. «Просто все в этом году совпало, конечно, было бы лучше, если это было сделано в 2010г., но не хочется, честно говоря, затягивать его до 2013г.»



Kremlin makes political history by appointing Russia's first female Senate leader

Kremlin's political protege Valentina Matviyenko was easily elected the Speaker of the Federation Council, or the Russian Senate, thus becoming the first woman to hold the third highest office in the nation's political power hierarchy. "For me, this appointment is a combination of new emotions, drive and energizer," Matviyenko, who till the recent

job was the governor of St. Petersburg, the country's second largest city, said after her inauguration as the new Senate leader. In her inauguration speech, Matviyenko promised a series of future reforms such as returning to election of senators and other measures, including fighting rampant tranquy.

Кремль вошел в историю, назначив Матвиенко первой женщиной-главой Сената

Политический протеже Кремля Валентина Матвиенко с легкостью была избрана в сентябре спикером Совета Федерации (Российского сената), став тем самым первой в истории страны женщиной, занимающей третий высший пост во властной иерархии страны. «Для меня давнее назначение — это сочетание новых эмоций, драйва и энергетика», — заявила после своей официальной инаугурации Матвиенко, которая ранее была губернатором Санкт-Петербурга, второго по величине города в стране. В своей инаугурационной речи, Матвиенко озвучила ряд мер по реформированию Сената, в том числе возвращение к выборности сенаторов и бескомпромиссную борьбу с прогульщиками.

Questionable Coincidence/
Сомнительное совпадение

Historic Milestone/
Историческое событие

SP express
курьерская служба

SP express
курьерская служба

+7 495 661 3541
+7 495 694 1760
www.spexpress.ru



TRIMFORTI



Роскошные костюмы бывают
доступнее чем Вы думаете

Индивидуальной пошив на заказ костюмов и сорочек в Италии. Телефон для заказов 775-3366.

Магазины мужской одежды "TRIMFORTI"
Рублевское ш., 52-а, ТК "Западный", 2 этаж, тел. 783-6620
Никольская ул., 25, ТЦ "Наутилус", 4 этаж, тел. 775-3366
www.trimforti.ru

The pluses and minuses of Moscow's expansion at the expense of Moscow Region



Плюсы и минусы расширения границ столицы за счет Московской области

By *Narine Adamova*

Наринэ Адамова

One of the Russian government's largest projects in 2011 is, without any doubt, the Kremlin's plan to enlarge the administrative borders of its capital that envisages relocating key state

President Dmitry Medvedev in June 2011 at the St. Petersburg International Economical Forum. Later, this idea was publicly supported by Prime Minister Vladimir Putin, call-

“The Moscow expansion policy will increase the city's territory approximately 2.5 times, from its current landmass area of 109,100 hectares to 253,100 hectares, or by 144,000 hectares.”

institutions beyond the Moscow Outer Ring Road (or MKAD) via a policy that will eventually lead to the establishment of a new administrative unit, the Federal Capital District (FCD), in the country.

The Moscow expansion idea was first announced by

ing the decision to expand the Russian capital's boundaries at the expense of parts of the Moscow Region's territories a long overdue step. “Moscow, as everyone knows, is suffocating in its current borders. Therefore, this long overdue

Одним из самых масштабных государственных проектов этого года станет план по расширению административных границ Москвы с выносом государственных учреждений за Московскую кольцевую автомобильную

ского государства Дмитрием Медведевым на Петербургском международном экономическом форуме в июне 2011 года. Затем эту идею публично поддержал премьер-министр РФ Владимир Путин, назвав давно назревшим решение о рас-

«Согласно планам, общая территория расширенной столицы увеличится примерно в 2,5 раза, с нынешних 109,1 тыс. га до 253,1 тыс. га, или на общую площадь в 144 тыс. га».

дорогу (МКАД), что приведет к созданию «Столичного федерального округа» (СФО).

Впервые данная идея была выдвинута главой россий-

ширени границ российской столицы за счет ближайших территорий Московской области (МО). «Москва, как известно, уже задыхается в

decision to expand the city's boundaries will provide it with new opportunities for a faster rate of development."

Moscow Mayor Sergei Sobyanin and Moscow Region Gov. Boris Gromov presented their detailed proposals and visions on how to achieve the stated objective, according to which the total area of the capital will increase approximately 2.5 times, from the current 109,100 hectares to 253,100 hectares, or an increase of 144,000 hectares.

Besides, about 60 mln sqm of new residential properties and almost 45 mln of commercial real-estate assets will also be built in the enlarged capital. "The president has basically agreed to our proposals," Sobyanin told reporters on returning from the Kremlin, where he and Gromov had presented their proposals to the president. "The design of the new districts of Moscow, which

will appear after expanding the boundaries, will require a minimum of one year and the overall cost of the project has yet to be defined."

Having received political blessings from the Kremlin and the Russian White House, Sobyanin and Gromov in late June signed the long-awaited agreement on the new borders between two Subjects of the Russian Federation, an accord that the Moscow city and Moscow Region authorities could not sign for decades under the rule of ex-Mayor Moscow, Yuri Luzhkov.

Moscow expansion's goals and probable consequences

According to Medvedev, the project will significantly improve the development of Moscow and Moscow Region, and thus making their residents' lives easier and better after the realization

тех границах, которые она до сих пор имела. Давно назревшее решение о расширении границ города даст возможность и строительную отрасль подтолкнуть, я надеюсь».

Мэр Москвы Сергей Собянин и губернатор МО Борис Громов представили детальные предложения по реализации проекта, согласно которому общая территория расширенной столицы увеличится примерно в 2,5 раза, от нынешних 109,1 тыс. га до 253,1 тыс. га, или на 144 тыс. га. Тут также будет построено 60 млн. кв. метров жилья и 45 млн офисной недвижимости. «С нашими предложениями президент РФ в основном согласился», — сообщил журналистам Собянин после представления предложений президенту РФ в Кремле. «На разработку проекта застройки нового района Москвы, который появится после расширения

границ столицы, потребуется минимум один год, а цена проекта пока не определена».

Получив политическое благословение от Кремля и российского Белого дома, Собянин и Громов в конце июня подписали долгожданное соглашение «О новых границах между двумя соседними Субъектами Федерации», которое власти Москвы и МО не могли подписать в течение десяти лет при правлении экологического градоначальника Юрия Лужкова.

Цели и возможные последствия плана

По словам Медведева, проект «улучшит развитие московского мегаполиса», а также «облегчит жизнь огромному числу людей». Изменение границ столицы вверх является экономически выгодным решением, что, по мнению Собянина, позволит



Very Interesting Person - КТО ОНИ?



Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение

наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

of the policy. The expansion of the capital's borders is an economically beneficial decision, which, according to Sobyanin, "will attract huge investments to the city and create lots of new jobs." One of the consequences of investors and apartment buy-

on the other hand, are expected to increase approximately by 20%–25%. For instance, with the current average price of 72,603 rubles per sqm, the price of a 2-room, 54-sqm apartment in Podolks in the secondary market is expected to increase

"This expansion project will significantly improve the development of Moscow and Moscow Region and make people's lives easier and better in our enlarged capital."

Russian President Dmitry Medvedev



Президент России Дмитрий Медведев

«Этот проект будет способствовать дальнейшему развитию Москвы и Московской области и существенно облегчит жизнь жителям расширенной столицы».

ers' huge interest in the project will be a significant hike in prices of real estate properties located in areas that will become a part of the newly created FCD and a possible decrease in prices of residential real estate properties in the capital itself as a result of the appearance of new competing territories.

According to real-estate experts, the prices on real-estate properties in the Moscow Region,

from 3,92m rubles to 4,70m rubles. Expectedly, this new reality will ignite increased activities on both the capital and Moscow Region real-estate markets. "The near Moscow Region real-estate market will face cutthroat competition, while the victorious areas will be well-planned micro-regions with developed transport and social infrastructure," NDV-Realty CEO Alexander Khrustalov noted.

«влиять крупные инвестиции в город и создать множество рабочих мест».

Одним из последствий высокого интереса инвесторов, а также покупателей квартир будет повышение цен на недвижимость в районах, которые будут включены в новый СФО и возможное снижение цен на объекты недвижимости в самой столице, за счет появления новых конкурирующих территорий. По мнению экспертов, цены на недвижимость в МО вырастут примерно на 20–25%. Например, при средней стоимости 1 кв.м в 72 603 руб., цена двухкомнатной квартиры в Подольске площадью 54 кв.м на вторичном рынке увеличится с 3,92млн руб. до 4,7 млн руб. По мнению гендиректора компании «НДВ-недвижимость» Александра Хрусталева, «рынок ближнего Подмосковья ждет жесточайшая конкуренция. Победа будет за грамотно спланированными микрорайонами с развитой транспортной и социальной инфраструктурой».

Жителям присоединенных к столице районов стоит ожидать ряд приятных изменений: получение субсидий на оплату коммунальных услуг, которые не предусмотрены в области; повышение заработной платы бюджетникам; увеличение пенсии и социальных пособий. Согласно данным департамента социальной защиты населения Москвы на 2011 г., минимальная пенсия в столице составляет 11,3 тыс. руб., а в области – 4,39 тыс. руб. «Мы не только сохраним те и наработки социальной политики, которые есть, но и ежегодно будем их наращивать. В том числе, это касается работы с инвалидами», – заявил Собянин. По словам градоначальника, «одна из базовых программ – соци-

альная поддержка жителей города».

Актуальность московской прописки, близость к Метро и социальное окружение являются факторами, которые непременно скажутся на ценообразовании. Как высказался Собянин, цены на жилье должны снижаться в силу того, что Москва расширит свои границы, и появятся значительные возможности для строительства нового жилья. Заместитель гендиректора по стратегическому и инвестиционному развитию компании «НДВ-Недвижимость» Ольга Новикова объяснила увеличение стоимости жилья в Подмосковье «развитием транспортной инфраструктуры, в особенности появлением линий Метро, легкого метро, развитием дорожной сети».

Расширение границ столицы станет одним из способов решения «дорожного вопроса». Согласно недавнему составленному в Англии рейтингу, Москва входит в первую десятку городов мира с «самыми ужасными пробками». По мнению столичного градоначальника, ситуацию в Москве на данный момент можно назвать «коллассом» транспортной системы в городе. «У нас две трети рабочих мест располагается в центре, а две трети жилья – на окраинах, и каждый день миллионы людей перемещаются туда и обратно, что дает огромную нагрузку на транспортную инфраструктуру города».

В этой связи мэр призывает к изменению стратегии развития столицы от моноцентричной модели, при которой все дороги и потоки людей идут в сторону центра, на стратегию полицентричного развития, где дороги и потоки людей идут в разные направления. «Главная

Residents of the Moscow Region that will become a part of the extended Russian capital are to expect several pleasant surprises: acquisition of subsidies on utility services bills, a privilege that they were deprived of in the region, an increase in salaries for public servants, a raise in pensions and other social benefits, etc. According to the City Hall's Social Security Department, the minimum amount of pension in the capital is, effective from 2011, 11,300 rubles, compared to just 4,390 rubles for pensioners in the Moscow Region. "We are not only going to keep the present social policy standards in the capital, but improve them annually, and this includes the handicapped. This is because one of our basic programs is the provision of social support to Muscovites," Sobyenin added.

The issue of coveted Moscow registration, proximity to the Metro and better social environs are some of the key factors that will definitely affect prices of real-estate assets, goods and services in the extended capital and the outlying regions. For instance, the costs of housing in Moscow, according to the mayor, will decrease because the expansion of the city's borders will offer multiple opportunities for building new residential properties. However, the costs of housing in the Moscow Region are expected to increase, a phenomenon, which NDV-Realty Deputy CEO Olga Novikova has attributed to "the development of new transportation infrastructure, notably, the extension of Moscow's Metro lines to the region, as well as the construction of the so-called 'light Metro and new road networks.'"

The expansion of the capital's borders is seen as one of the ways of solving "the perennial traffic jam issue" in the city. According

to a recent rating compiled in Britain, Moscow was ranked among the top ten world's capitals with 'the most horrible traffic jams.' The city's mayor seems to have agreed with this assessment, as he has called the current frequent traffic jams in Moscow an evidence of "a total collapse" of the city's transportation system and urban planning strategies. "This is evident in the fact that two-thirds of our jobs are located in the city center, while two-thirds of housings are located on the outskirts. Consequently, every day millions of people move to and from the city center to the outskirts, a practice that puts an extreme stress on the city's existing transportation infrastructure."

Consequently, the mayor now wants to change the existing so-called uncentric urban development model, where all city's roads lead to one center, for a polycentric urban model, where roads go in different directions. This proposal has already got secured the support of some of the nation's top urban planners. "The major reason of traffic jams in Moscow is the radial-and-ring development model of the city," Mikhail Blinkin, the director of the city's traffic and urban planning agency, noted. "In the mornings, everyone goes to the center, while in the evenings everyone goes away from it. This needs to be changed. If, at least, government officials are relocated beyond the MKAD, the traffic situation will improve significantly."

The expansion of the capital's borders will improve the transportation networks system, and this, in turn, will lead to a significant "decongestion of the most stressed points" in the system. For instance, within the frameworks of this expansion policy, an exten-

причина пробок в Москве – в радиально-кольцевой структуре города», считает научный руководитель НИИ транспорта и дорожного хозяйства Михаил Бликин, «Утром все едут в центр, вечером – из центра. Если хотя бы чиновники передут

ветка метро в Сколково, два железнодорожных вокзала и линии скоростного трамвая.

Новый федеральный округ

Первоначально Федеральные округа были сформированы в

"Moscow, as everyone knows, is suffocating in its current borders. Therefore, this decision to expand the city will provide it with new opportunities for faster development."

Russian Prime Minister Vladimir Putin



Премьер-министр РФ Владимир Путин

«Москва, как известно, уже давно задыхается в ее нынешних границах, поэтому решение о расширении границ даст городу ряд новых возможностей для дальнейшего развития».

за МКАД, то направленность транспортных потоков изменится». Расширение границ позволит усовершенствовать систему дорог, что приведет к значительной разгрузке наиболее напряженных точек. В рамках проекта будет построена выемка

Россин в 2000 г. по аналогии с делением территории страны на экономические и военные районы, однако с отличием по составным и количественным критериям. Москва и Подмосковье входят в состав Центрального федерального

sion of the Moscow Metro lines, two train stations and a high-speed tram system are to be built in Skolkovo, the new citadel of Russia's technological innovations just outside the capital city.

Region were included in the Central Federal District, which also serves as the nation's financial and economic center.

However, according to experts, it seems the 2000 delineation has now become obsolete. "Moscow,

"The expansion of the capital's borders is an economically beneficial decision that will enable us to further develop the city, attract more investments and create new jobs for Muscovites."

Moscow Mayor Sergei Sobyanin



Мэр Москвы Сергей Собянин

«Расширение границ столицы является экономически выгодным решением, что позволит нам далее развивать город, привлекать инвестиции и создать рабочие места для горожан».

The new federal capital district

Russia was first divided into seven new federal administrative districts in 2000 in analogy to the partition of the country into various economic and military regions, though the delineations differ by the composition and quantitative criteria used for the partition. Thus, according to the 2000 delineation, Moscow and Moscow

in its current position, no longer meets the key requirements expected from a modern capital city." Mosproject CEO Svyatoslav Mindrul noted. "Besides, Moscow and Moscow Region have practically long merged together not just economically, but also territorially," he added. "Therefore, the idea of changing the structure of the capital is, honestly speaking, right. Relocation of parts of city's functions to dif-

fer of округа, который является финансово-экономическим центром страны. «Москва в своем сегодняшнем положении уже не отвечает современным требованиям, которые предъявляются к столице», заявил генеральный директор ОАО «Моспроект» Святослав Миндрул. «Кроме того, Москва и Подмосковье фактически слились воедино не только экономически, но и территориально. Так что, по своей сути, идея изменить структуру города правильна: вывод части функций в другие зоны уменьшит нагрузку на центр».

Первым шагом к образованию СФО является распределение территории и установление границ Москвы и МО. Основные изменения по корректировке границ будут проведены вдоль линии МКАД. Реализацию планируется начать с Люберец, где с 2008 г. правительством задумана постройка 5 млн кв.м объектов недвижимости. Согласно принятому депутатами МГД Постановлению «Об утверждении Соглашения об изменении границы между субъектами Российской Федерации городом Московской и Московской областью» от 6 июля этого года, к Москве были присоединены 578 гектаров люберецких полей аэрации.

Бюджет реализации плана

В общей сложности, под влиянием проекта окажется около 130 территорий, при этом 29 из них перейдут к Москве и около 59 перейдут от столицы во владение МО, уточнили в Московской гордуме (МГД). Несмотря на это, слияния Москвы и МО не произойдет. Развитие инфраструктуры в районах МО

не станет дополнительной нагрузкой обузой для москвичей. Власти заявили, что в общей сложности весь проект обойдется в \$10 млрд, а основными источниками финансирования станут федеральный и городской бюджеты.

Как заявил министр финансов РФ Алексей Кураин, переезд госучреждений за МКАД не повлечет за собой никаких дополнительных затрат. «Мы должны будем эффективно распорядиться теми зданиями, имуществом, активами, которыми сейчас распоряжается правительство в центре столицы, и тем самым в долгосрочной перспективе свести к нулю стоимость такого переезда».

Собянин видит в расширении границ Москвы новые возможности для полного раскрытия столичного потенциала. «Развитие территорий будет предопределять в будущем новый экономический потенциал, что увеличит бюджет столицы», – уверен он. «Кроме того, благодаря снижению плотности населения города почти в два раза, заметно улучшится экологическое состояние столицы, что создаст более комфортные условия для проживания. По мнению мэра столицы, «Москва станет гораздо легче дышать».

Аналогично подмосковный губернатор видит один плюс в расширении границ столицы в Подмосковье, особенно в экономике, так как это привлечет за собой повышенное внимание инвесторов к тем районам, которые будут прилегать к новым территориям Москвы. «Инвесторы смотрят на это с большим интересом и готовы в эти районы вкладывать средства», – добавляет он. «Кроме того, сюда пере-

ferent zones will decrease the pressure on the center.”

The first step towards the creation of CFD will be distribution of lands and delineation of the borders between the capital and Moscow Region. The major changes in the borders delineation process will be along the MKAD perimeters. Realization of this plan will start at the Lyubersy area, where the government has long planned to build 5 mln sqm of real estate properties. According to the resolution approved on June 6 by the Moscow City Duma (the city's parliament), titled, “The Approval of the Agreement to change the boundaries of Moscow and Moscow Region,” Moscow Region will cede 578 hectares of land in the Lyubersy district to the capital.

The cost of executing the plan

In all, a total of 130 areas will be affected by the project. Of this,

29 areas will join Moscow, while 59 will move from the capital to Moscow Region, according to Moscow City Duma's white-paper. However, despite these relocations of territories, this project does not envisage a practical merger of the capital with Moscow Region. The planned development of new urban infrastructure and other social facilities in Moscow Region will not become an additional tax burden on Moscow residents.

According to official estimates, the whole project is expected to cost several billions of dollars, with the main sources of financing being the federal government and regional budgets. Expanding further on the funding issue, Russia's Finance Minister Alexei Kudrin specifically noted that the planned relocation of state institutions beyond the MKAD will not lead to additional spending by the government. “We ought to effectively use the buildings being

ежают представительства федеральных министерств и правительства. Теперь в поисках работы не обязательно будет ехать в Москву. На новых территориях будут возведены бизнес-объекты, дороги и появятся тысячи новых рабочих мест. Для новой Москвы и МО открываются большие перспективы».

Реализация данного проекта будут привлечены ведущие мировые специалисты в области строительства, инженерии, дизайна и инфраструктуры. Образование СФО подготовит благодатную почву для следующего шага к прорыву России на Олимп мировой экономики – образованию Московского Финансового Центра, который, по словам президента РФ, станет «не только центром финансового системы страны, но и ускорителем финансовых рынков на всем постсоветском пространстве».

Есть и ярые противники данной политики

Однако у данного проекта имеется достаточно большое количество противников, согласно результатам так называемого «народного референдума», проведенного в конце лета партией «Справедливая Россия» с целью выявления мнения москвичей по поводу присоединения части земель МО к столице.

В частности, в этой роли участие около 3 тыс человек, из которых 1,025 тыс выступили за присоединение, а 1,842 тысячи – против. «Этой акцией мы хотели показать, что необходимо считаться с мнением людей, прежде чем принимать скоропалительные решения», – отметил председатель Совета московского отделения партии Александр Агеев, пообещав отправить данные результаты вместе с бюллетенями Собянину.

ВРЕМЯ ВАШЕГО УСПЕХА **НЬЮ-ЙОРК** **ЛОНДОН** **ФРАНКУФУРТ**

**Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке**

BSGV. Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Сделайте Ваш успех самым надежным партнером, банк с широкой международной сетью филиалов, опытом и знанием в Вашей отрасли. Принцип работы BSGV — активный диалог, который позволяет нам предоставлять комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально отслеживают цифры. Но для нас цифры — это первая ступень, перед тем как начать.

www.bsgv.ru
Банк, с которым легко общаться

BSGV
Bank Société Générale Moscow
Сотрудники, клиенты, инвесторы

Сеть филиалов: Москва (800) 300 00 00, Лондон (44) 20 00 00, Санкт-Петербург (800) 300 00 00, Калининград (800) 300 00 00, Нижний Новгород (800) 300 00 00, Новосибирск (800) 300 00 00, Омск (800) 300 00 00, Самара (800) 300 00 00, Саратов (800) 300 00 00, Уфа (800) 300 00 00, Челябинск (800) 300 00 00

evacuated in the city center, as well as the other properties and assets that our government currently has in downtown Moscow in a way that in the long-term perspective will lead to the nullification of the costs of relocation to the outskirts.”

Moscow mayor is upbeat about the positive results of this expansion policy, as it will open up new opportunities for the city’s to maximize its capital’s functions and potential. “The development of the new territories that will become parts of the capital will in the future determine the city’s new economic potential, and this will increase our revenues,” he added. “Besides, thanks to the reduction in the population density by almost half, there will be significant improvement in the ecological situation in the capital, which will create better living environment for Moscovites, as it will be a lot much easier to breathe in the city.”

Similarly, Governor Gromov also sees only benefits in expanding Moscow’s boundaries to his region, especially for its economy as the policy will attract investors’ attention to the areas that will be adjacent to the capital’s new territories. “Investors are looking at this with a great interest and readiness to invest in these areas,” he added. “Besides, representations of the federal government and ministries will be set up in these areas. Therefore, residents of my region will no longer have to travel to Moscow in search of jobs, as new business facilities and other urban infrastructure will be constructed here, thus creating thousands of new jobs. In short, this project will open up great prospects for the enlarged capital and Moscow Region.”

The enlarged Russian capital promises to be an architectural

wonder’ as the world’s leading experts in construction, urban engineering, design and infrastructure developments will be involved in the realization of the project. “The creation of the new CFD will lay a strong foundation for the next step in Russia’s breakthrough to the Olympus of the global economy, notably, the creation of the Moscow Financial Center, which will become “not just a center of our country’s financial system, but also a catalyst for accelerated development of the financial markets in the whole post-Soviet region,” President Medvedev added.

Strong opposition to the expansion policy

This project, however, has a sufficiently large number of opponents, according to the results of so-called ‘people’s referendum’ held at the end of summer by the Just Russia party to gauge the Moscow residents’ views on adding parts of the Moscow Region to their city. Specifically, almost 3,000 respondents took part in the survey, out of which 1,025 people were in favor of the expansion policy, while 1,842 people were against it. “By this action, we wanted to show that it is necessary to consider people’s opinions on key issues before making hasty decisions,” said Alexander Ageyev, the chairman of Just Russia party’s Moscow branch, said, promising to send the results of the ‘people’s referendum’ together with the ballot papers to Moscow mayor.

But a more representative survey conducted in summer by the Levada Poll Center among 500 Moscovites, aged 18 and above, showed that the positions of the city’s residents are split equally on the policy, with 41% of respondents both for and against the policy, while 18% of respondents are still

Однако более репрезентативный опрос, проведенный «Левада-Центром» среди 500 жителей столицы в возрасте от 18 лет и старше, показал, что позиции москвичей по данному вопросу разделились поровну – по 41% согласны и против, а 18% респондентов пока не определились. Но показатель «41% против» – это достаточно высокий уровень.

Все эти неоднозначные общественные тенденции заставляют политических деятелей призвать Кремль и Московскую мэрию провести официальный референдум по данному вопросу. «Референдум очень необходим до начала реализации данной политики, так как она напрямую касается 10% населения страны, живущего в нашей столице», – заявил лидер партии «Правое дело» Михаил Прохоров.

Но у плана расширения Москвы есть и свои минусы

Несмотря на многочисленные плюсы проекта по

расширению столицы и надежды заинтересованных лиц, скептики полагают, что планируемые изменения неприемлемы прежде всего потому, что они внесут еще большую неопределенность в уже и без того расшатанную кризисом экономику страны. Прежде всего, вероятно возникновение проблемы выкупа земли у нынешних владельцев. Как утверждают эксперты, только для приобретения нужных для застройки территорий государству потребуется около \$10 млрд, что сильно ударит по финансовым ресурсам. Противники проекта также полагают, что расширение границ не улучшит транспортную систему, усилит миграцию населения в столицу и приведет к массовой безработице.

От застройки МО пострадают в первую очередь дачники, спокойствие которых в скором будущем может быть

Moscow expansion project’s objectives

- Relocate administrative organs to city outskirts
- Improve the megapolis’ structure
- Change Moscow Region’s development vector
- Attract more investors to Moscow and Moscow Region
- Solve social problems in Moscow and Moscow Region
- Decrease population density in the city center
- Develop more transport facilities in the city

Source: Official data

Цели проекта по расширению Москвы

- Выведение органов власти за пределы города
- Усовершенствование структуры столицы
- Изменение вектора развития МО
- Привлечение инвесторов в столицу и МО
- Решение соцпроблем в столице и МО
- Снижение плотности населения
- Развитие транспортной инфраструктуры

Источник: официальные данные

Уникальный проект – Mac от новичка до профессионала

FINAL CUT PRO X • MOTION 5 • IWORK • MAC OS X • LOGIC STUDIO

ВОЗМОЖНОСТЬ САМОСТОЯТЕЛЬНО СКОМПОНОВАТЬ КУРС



Авторизованный учебный центр Apple (AATCe)

ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ ТЕЛЕВИДЕНИЯ И РАДИОВЕЩАНИЯ ИМ. М. А. ЛИТОВЧИНА

УЧЕБНЫЕ ПРОГРАММЫ:

МАКИНТОШ ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ
MAC ДЛЯ ОФИСА – ТЕКСТ, ТАБЛИЦЫ И ПРЕЗЕНТАЦИИ В IWORK
ТЕОРИЯ МОНТАЖА
FINAL CUT PRO X ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ И ПРОФЕССИОНАЛОВ
СОЗДАНИЕ И ОБРАБОТКА СПЕЦЭФФКТОВ В MOTION 5
LOGIC STUDIO ДЛЯ ЛЮБИТЕЛЕЙ И ПРОФЕССИОНАЛОВ

ЗАПИСЬ И ИНФОРМАЦИЯ:

www.rtr.ru/lenka/mayborst.ru
ИРИНА ЛУКЬЯ
+7 495 721-3855

119180, Москва, Бродяжков пер. 3,
Станция метро - "Площадь"



Authorised
Training Centre
Education

undecided. But the 41% against is sufficiently high a figure to warrant policy rethink among the expansion strategists.

All these controversial social trends have made opposition political leaders to call on the Kremlin and Moscow Mayor's Office to conduct an official referendum on the issue. "A referendum is definitely required before the official implementation of this policy, as it directly affects almost 10% of our country's population resident in the capital," Mikhail Prokhorov, the former leader of Right Cause party, noted.

The expansion plan also has its disadvantages

Despite the multiple positive advantages of the capital's expansion project and hopes of the interested individuals, skeptics, however, believe that planned changes are not fully realistic due, first and foremost, to the fact that they will exacerbate the existing instability in the national economy, which has been already deeply weakened by the current crisis. One of the key problematic issues on the path of the project's execution will be the acquisition of lands from their present owners. Thus, according to some experts' most conservative estimates, the government will need about \$10bln to legally secure these plots of land to erect buildings to accommodate state agencies alone, a figure that will certainly put a dent on its financial resources. Besides, the opponents of the project also believe that Moscow expansion will not improve the current transportation situation, but only serve to fuel internal migration of citizens to the capital, and consequently, lead to an unprecedented level of mass unemployment in the enlarged capital.

Also, the owners of summer countryside homes, more

popularly known as the dachas, will certainly fall victims to this expansion policy as their properties might be on areas needed for real-estate and urban facility developments, while those that are spared of this ordeal will find their hitherto peaceful and quiet environments shattered by noises from the newly-built highways, office centers and other modern urban infrastructural facilities that will spring up on these locations in the near future. "For the suburban dacha residents, what is store for them at the moment is an open question, as it seems that nobody has exactly estimated the real scale of the financial aspect of this expansion policy with regard to the dachas and their owners," GEO Development CEO Maxim Leshev noted. "Currently, the areas occupied by dachas on the path of Moscow expansion have been estimated at between 2,000 hectares and 3,000 hectares. At the current market price of \$4,000–\$8,000 per hundredth of hectare, this means the government will have to spend over \$2bln just to get only the dacha land plots from their owners."

However, taking into consideration the present situation, it is not difficult to understand that Moscow does not really have other better options, as the city's population has more than doubled over the past 50 years, while its area has only increased by just 1.2 times, thus causing a massive imbalance in everything. Therefore, Moscow needs an urgent solution to the obvious disequilibrium in the distribution of its resources, and one can only hope that villages and forests will not fall helpless victims to the expected consequences of these upcoming major changes. ■

This text was edited and proofed by Alex Freedmann.

нарушено новостроенной автострадой или же офисным центром. «С дачниками вопрос открыт и, пожалуй, никто не представляет финансового масштаба решения этого вопроса. Под дачами

Однако, принимая во внимание сложившуюся ситуацию, несложно понять, что другого выхода у города просто нет – за последние 50 лет население столицы выросло примерно в 2 раза, а

"Investors are looking at this policy with a great interest and readiness to invest in these areas, and this means the policy will open up new economic opportunities for the Moscow Region."

Moscow Region Governor Boris Gromov



Губернатор Московской области Борис Громов

«Инвесторы с интересом смотрят на решение о расширении столицы в МО и готовы вкладывать средства, что означает большие бизнес-перспективы для жителей области».

заныто примерно 2–3 тыс. га. Развивая цена сотки держится в диапазоне \$4,000–\$8,000. Таким образом, государство придется затратить до \$2 млрд. на выкуп этих участков у дачников», пояснил гендиректор GEO Development Максим Лещев.

вот площадь города – только в 1,2 раза. Москве срочно требуется решение сложившегося дисбаланса в распределении ресурсов. Остается надеяться, что дачные поселки и лесные массивы не пострадают от последствий этих изменений. ■

Быстрые переводы для бизнеса.
69 языков, гарантия качества!



www.kgtc.ru
(495) 797-04-06

Feedback is one of Linguist School's key elements of working with clients



Обратная связь — один из важнейших показателей работы с клиентами

In the course of our communication with the representatives of Linguist School, we decided to find out what forms of feedback with corporate clients exist in the School and its corporate clients. Marat Zidkov (M.Z.), the School's PR manager, and Ksenia Zimina (K.Z.), the head of the Department of Corporate Studies, share this information with us.

M.Z.: There are two kinds of feedback in our School: learning process reports and monitoring how satisfactory our service is to our clients.

K.Z.: Our learning process reports are made from the following elements: class registers, which are filled by teachers after each lesson, monthly reports to company curators with information on covered materials, students' progress and further studies recommendations. Also,

our ADOS visits classes to control our quality standards.

K.Z.: In our School, there is a tradition of giving our clients, both students and their curators, presents on various special occasions (festivals and holidays). It helps to maintain warm and trusting relationships between teachers and students, despite the seriousness of the teaching process.

M.Z.: Feedback is a very important element in our work with clients, especially with corporate ones. Corporate clients pay a special attention to CRM; they are looking for services that can satisfy all their demands. To monitor corporate clients' satisfaction with our service, we collect references, which often exceed our expectations. These references from clients are the best thanks to our school.

Продолжая общение с представителями «Школы иностранных языков «Лингвист», мы решили узнать, какие формы обратной связи с корпоративными клиентами существуют в Школе. Информацией с нами делится PR-специалист компании Марат Жидков (М.Ж.) и руководитель отдела Корпоративного обучения Ксения Зимина (К.З.):

М.Ж.: Обратная связь существует в двух видах: отчетность по образовательному процессу и отслеживание удовлетворенности клиентов образовательными услугами нашей Школы.

К.З.: Отчетность по образовательному процессу строится из следующих элементов: регистры посещаемости, ежедневно заполняемые преподавателем, ежемесячные отчеты для кураторов со стороны

компании-клиента, содержащие информацию о пройденном материале, прогрессе каждого студента, рекомендации по дальнейшему обучению. Также, в процессе обучения, уроки посещает ассистент Директора по образованию Школы, который контролирует соответствие обучения высоким стандартам качества.

К.З.: В нашей Школе существует традиция — дарить к праздникам подарки своим клиентам, как студентам, так и кураторам. Это позволяет поддерживать теплые и доверительные отношения, несмотря на всю серьезность процесса.

М.Ж.: Обратная связь — очень важный элемент работы с клиентами, особенно с корпоративными, которые обращают особое внимание на CRM. Им важен сервис,

Here below, we present one of such feedbacks. One of our key corporate clients is Rostelecom, which started corporation with Linguist School in 2008. At that time, the company had real demand for learning foreign languages. Linguist School offered programs that fully satisfied this demand. Moreover, the School showed its flexibility and clients-centeredness by giving Rostelecom's employees the possibility to have classes when it is most convenient for them on their company's premises. Variation of School programs also enables us to teach English to people at different levels of language proficiency. Today, we have four groups of 20 students, who are learning English at different levels via different programs.

The high quality service provided by our School is guaranteed by teachers' professionalism and qualifications. In their references to our School programs, Rostelecom's staff talked positively about the teachers'

work, paying attention not only to their language competence, but also to their teaching skills, ability to establish good rapport with students and create an excellent environment for studying.

In the course of our corporation, our School has consistently showed its ability to build a constructive dialog with Rostelecom, using its broad experience and professionalism, as well as taking into consideration the company's desires as client. The result of such mutual work was significant progress of the company's employees in learning the required languages. All the skills acquired by the company's staff during their language courses in our School are fully used and, what is really important, completely meet all the company's expectations. Today, Rostelecom continues its cooperation with Linguist School and hopes to continue in the same way in the future. ■

Olga Gorashmova, Human Resources Department, Rostelecom

полностью удовлетворяющих их пожеланиям. Чтобы отследить удовлетворенность корпоративного клиента нашим сервисом, мы регулярно собираем отзывы, которые очень часто превосходят все наши ожидания. Эти отзывы – лучшая благодарность нашему коллективу.

Один из таких отзывов мы тут предлагаем Вашему вниманию: «Сотрудничество ОАО «Ростелеком» со «Школой иностранных языков «Лингвист» началось в 2008 году. К моменту начала партнерских отношений у Компании была четко сформулирована потребность в обучении сотрудников иностранному языку. Наша Школа предложила Компании программы, наиболее полно соответствовавшие названным потребностям. Более того, Школа продемонстрировала свою клиентоориентированность и гибкость, предоставив сотрудникам Компании возможность проходить обучение в удобные для них время, непосредственно в помещениях их Компании.

Набор программ, реализуемых Школой, позволяет одновременно обучать английскому языку сотрудников с разным уровнем базовых знаний. На сегодняшний день во различных программах Школы «Лингвист» занимаются 4 группы сотрудников московских офисов ОАО «Ростелеком» – всего 20 учащихся.

Высокое качество услуг, оказываемых Школой, гарантировано профессионализмом и квалификацией преподавателей, работающих с персоналом Компании. В своих отзывах о программах Школы сотрудники «Ростелекома» положительно отзываются о работе преподавателей, в частности отмечая не только уровень их владения иностранным языком, но и такие педагогические навыки, как умение наладить контакт с аудиторией, установить благоприятный для обучения климат в группе.

За время сотрудничества наша Школа нередко демонстрировала умение четко строить конструктивный диалог с ОАО «Ростелеком», опираясь на свой опыт и профессионализм, а также учитывая пожелания Компании, как заказчика. Результатом совместной работы со Школой стал значительный прогресс сотрудников Компании в изучении иностранных языков. Приобретенные работниками в ходе обучения навыки полностью востребованы и, главное – соответствуют ожиданиям Компании. ОАО «Ростелеком» продолжает работу со Школой в настоящее время и рассчитывает на дальнейшие продуктивные взаимоотношения с ней. ■

Ольга Герасимова, Отдел обучения персонала, ОАО «Ростелеком».

English • Español
Italiano • Deutsch • Français
Russian (as a foreign language)

Школа иностранных языков
ЛИНГВИСТ
Обучение в офисе/Executive centre

(495) 737 05 95
kzmina@linguist.ru
www.linguist.ru

Школа «Лингвист» предлагает / «Linguist» school offers:

<p>Общий иностранный курс иностранного языка</p> <p>Общий иностранный курс иностранного языка с акцентом на бизнес-лексикой</p> <p>Общий курс по бизнес-лексике</p> <p>Программы подготовки к международным экзаменам (TOE, CAE, CPE, TKT)</p> <p>Разговорный курс (обучение в бизнес-лексикой)</p> <p>Подготовка презентаций и переговоров</p> <p>Курсы выживания для поездки за границу</p> <p>Подготовка к собеседованиям</p> <p>Английский для менеджеров и секретарей</p> <p>Английский для работников туристической индустрии</p>	<p>General course</p> <p>General course with elements of business</p> <p>Business course</p> <p>Exam preparation courses (TOE, CAE, CPE, TKT)</p> <p>Conversational course</p> <p>Presentations & negotiations</p> <p>Survival language course</p> <p>Job interview</p> <p>English for managers and secretaries</p> <p>English in Travel industry</p>
---	---

В ходе работы специализированные педагоги в классе, прошедшие курсы международного образования, индивидуально подходят к каждому ученику, персонально подбирая материал по занятию.

Language classes tailored to meet your individual requirements, highly qualified teachers certified by internationally recognized educational institutions, individual approach to every client, program report & feedback.

Бесплатный пробный урок, тестирование сотрудников и рекомендации по обучению.
Free trial class and placement tests for your staff and methodological recommendations.



Est-a-Tet presents a unique program to the market

Company Est-a-Tet and its partners are offering their clients the opportunity of becoming members of its Family Club, and thus take advantage of the individually designed discounts, nice bonuses and gifts provided by the company and its partners. This unique program, which currently has no analogs in Russia, took effect on October 1.

Here is the photo report from the presentation of the program.



Est-a-Tet представила рынку уникальную программу

Компания «Est-a-Tet» и ее партнеры предлагают своим клиентам стать членами «Семейного клуба», чтобы воспользоваться индивидуально разработанными скидками, приятными бонусами и подарками, предоставляемыми компанией и ее партнерами. Это уникальная программа, аналогов которой пока нет в РФ, начала работать с 1 октября.

Тут фототочет с презентации программы.



bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru

A Special Report on The Russian MICE services market



Специальный репортаж

Российский рынок MICE-услуг

Information Supporters/ Инфолоддержка

aiGroup

IMEX

MIBEXPO Russia

Moscow City Tourism Committee

Moscow Intl MICE Forum

Russian Union of Exhibitions and Fairs

Russian Union of Tour Operators

Step by Step Agency

World Travel and Tourism Council

General Sponsors/ Генеральные спонсоры

Global Ventures Group (CIS) LLC

Chrisbon Translation Services

Project Experts/Эксперты проекта

Golden Apple Boutique Hotel

Lotte Hotel Moscow

Marriott Moscow Royal Aurora Hotel

Maxima Hotels Chain

Partners/ Партнеры

Ambassador Hotel Kaluga

Astrus Moscow City Hotel

MTUCI Congress Center

Turris Hotel Management Group

Yahonty Nature Resort Hotel

Report authors/ Авторы обзора

Special projects Department/
Отдел специальных проектов

Today's Russian MICE services market:

the rise from exoticism to a full-fledged industry



Российский рынок MICE-услуг сегодня: *развитие от экзотики до полноценной отрасли*

Today, unlike in the 1990s, when it was largely seen in early post-Soviet Russia as exotic recreational activities and business offers targeting top foreign corporate executives in the country, the four letter MICE-services industry – the acronym for business meetings, incentives,

foreign companies offering these services and the growing number of MICE-related activities being organized in the country.

All the areas designated by these four letter acronym constitute what is generally termed 'corporate or business tourism,' meaning sending

“Today, all spheres of corporate tourism, designated in the MICE acronym, have firmly established themselves in modern business lexicon of the Russian economy.”

conferences and exhibitions – has now become a self-sustaining full-fledged business unit in modern Russia like it is in other more developed foreign economies, going by the number of local and

companies or government agencies' employees on business trips, for example, to conferences, exhibitions, incentive programs or other corporate events. In other words, these

В России 1990-х годов услуги MICE – акроним, сформированный от английских слов: Meetings, Incentives, Conferences and Exhibitions, означающих проведение деловых мероприятий за пределами офиса фирмы, такие как бизнес-встречи, поощрительные (или ин센тив) программы, конференции и

деятельность в стране. В то же время в более развитых странах эта отрасль уже эффективно функционировала на благо бизнеса. За прошедшие годы MICE сформировалась в полноценную, самостоятельную бизнес-единицу экономики России, об этом говорит не только все возрастающее

«Сегодня все эти направления корпоративного туризма, обозначаемые акронимом MICE, уже прочно вошли в современный деловой лексикон российской экономики».

выставки – считались дорогостоящими экзотическими развлечениями для представителей ведущих иностранных компаний, осуществивших

количество отечественных и зарубежных компаний, предлагающих данные услуги в стране, но и постоянно увеличивающееся число россий-

employees, literally speaking, are forced to crisscross countries or the world at large for business purposes. This is what differentiates business tourism from so-called 'private or mass tourism,' where citizens usually go on entertainment and adventure trips so as to have rest from their official jobs.

Another point to note is that decisions relating to the sources and volumes of business travel expenditures are usually dictated by the importance of such trips to companies or organizations. This is why unlike 'private tourists,' decisions on business trips are, as a rule, usually taken not by 'business tourists' who are traveling around the world on behalf of their organizations, but their business owners, CEOs or heads of companies' departments, etc. Another point wor-

thy of note here is that while the meanings of letters – 'M', 'C' and 'E' – are clear, most laymen, however, have a problem with the real meaning 'T' denoting incentives in the industry's 'MICE' acronym. As a form of clarification, incentive tourism, according to experts, is usually a special reward for outstanding companies or organizations' employees for targets met or exceeded and/or for a job well done. This is why incentive tourism, unlike the other types of MICE tourism, is usually conducted purely for entertainment, rather than for professional or educational purposes.

Today, all these areas of corporate tourism, according to MICE experts, have firmly established themselves in modern business lexicon of the Russian econo-

ских и иностранных клиентов, регулярно пользующихся этим сервисом.

Все направления, обозначаемые этими 4-мя буквами, составляют понятие «корпоративный или деловой туризм» – или отправка сотрудников организаций (частных компаний или госструктур) с деловыми целями, к примеру, на конференции, выставки, шенсив-программы или иные событийные мероприятия. Другими словами, это люди, вынужденные по работе путешествовать по стране и миру. Этим деловой туризм отличается от своего визави – «частного или массового туризма», при котором граждане путешествуют по миру с целью «отдыха от работы» в виде развлечения и приключений. Еще одно отличие – решение об источнике

и размере финансирования поездок в рамках делового туризма принимается, исходя из важности с точки зрения бизнеса конкретной командировки для организации. Отсюда решение о деловых поездках принимается не самими «деловыми туристами», путешествующими по стране и миру по профессиональным нуждам своих организаций, а руководителями компаний или начальниками их отделов или филиалов.

Однако для обывателя имеется проблема с названием новоявленной отрасли, точнее с буквой «I». Ведь если значения букв «M», «C» и «E» ясны и понятны, то большинство граждан не понимают точного смысла буквы «I», обозначающей «инсентив- или поощрительный туризм» в



ЯХОНТЫ
природный курорт

Лучший региональный конгресс отель 2011

*no version Russian Business Travel & MICE Awards

- Залы от 10 до 1200 чел
- Размещение до 1200 чел
- Питание FB шведский стол
- Тимбилдинг и шоу-программы
- Развлечения на любой вкус

Московская область, восток, 48 км от МКАД

www.yahonty.ru Тел.: 8 (495) 661-54-77



The National Hotel/
Восточная-Националь



Lotte Hotel Moscow/
Лотте Отель Москва



Renaissance Moscow Hotel/
Ориэль-Риваганс Москва

my. For instance, in September, one of such events, titled, The 7th International Meetings Industry and Business Travel Exhibition & Conference was held within the framework of the MIBEXPO Russia Business Tourism Exhibition at the Crocus Expo Center in Moscow. Notably, at a session, titled, 'Business Tourism Industry-2020: A Look into the Future,' leading Russian and foreign professionals in the industry 'brainstormed' over such issues as the analysis of congress and exhibition business, development of MICE tourism in Russian regions from scratch,

the geographical projection of priority destinations for business events through to 2020, as well as effective methods and analysis of MICE services sales in conditions of rapidly growing market competition.

Besides, the official Russian Business Travel & MICE Award-2011 ceremony also took place during the MIBEXPO in September. The awards, honoring the best companies on the Russian MICE market and related industries, were given in 20 nominations to the best congress hotels, best congress centers, conference organizers and incentive programs in

акрониме «MICE». Поэтому считаем тут необходимым ввести ясность в этот термин. Так, согласно экспертам, инсентив-туризм – это, как правило, своего рода специальные награды в виде организации путешествия для отличивших работников компании за достижение, перевыполнение поставленных целей или просто качественно выполненную работу. Вот почему инсентив-туризма, в отличие от других видов MICE-туризма, обычно проводится для развлечения сотрудников, нежели для профессиональных или образовательных целей.

Сегодня все эти направления корпоративного туризма, согласно экспертам, уже прочно вошли в современной деловой лексикон российской экономики. К примеру, в сентябре, в рамках выставки делового туризма «MIBEXPO Russia» в МВЦ «Крокус Экспо» состоялась 7-ая Международная конференция по деловому туризму и корпоративным мероприятиям «Индустрия деловых встреч 2020: Взгляд в Будущее», где ведущие зарубежные и российские специалисты отрасли затронули такие актуальные вопросы, как анализ конгрессно-выставочной деятельности в РФ, развитие MICE-туризма в российских регионах «с нуля», географический прогноз приоритетных направлений для проведения деловых мероприятий до 2020г., а также анализ эффективных методов развития продаж MICE-услуг в условиях быстрорастущей конкуренции. Там же состоялась и официальная церемония награждения лауреатов премии Russian Business Travel & MICE Award-2011. Это награда для лучших компаний и предприятий в MICE-отрасли и связанных с ней индустриях. В его рамках в

Types of frequently organized MICE events/ Виды часто организуемых MICE-мероприятий



Source/Источник: Moscow International MICE Forum-2011

Russia and abroad, as well as the best business travel agencies, best airlines for business travelers, etc. Similarly, another major event in the industry, titled, "The Moscow International MICE Forum," which was organized in March 2011 by aiGroup company, a top player on this market, set a new national record, hosting 76 Russian and foreign companies as participants, while the event itself was visited by 1,252 prospective customers from across the globe. More importantly, the organizers noted the presence of companies from Denmark, Finland, Norway and Sweden, which debuted in the forum this year.

As noted by the forum participants, if in the past the event was attended by casual people, today, the situation is totally different as the bulk of visitors are professionals, who know exactly what they want and why they attend such events. In other words, MICE services and events in Russia, as highlighted by the forum, are no longer perceived as something exotic or seen as something associated mainly with corporate recreational activities somewhere abroad. "It is now seen as a vital platform for developing useful business contacts in and outside the country," Kim Waddoup, the aiGroup president, said at the sidelines of the forum.

This view is shared by other MICE experts. Anastasia Moskvina, the event manager of the Moscow-based Boutique Hotel Golden Apple, has noted that MICE services and events are no longer seen as an exotic in Russia, as they have successfully and seamlessly blended into the nation's modern business services environment. "It is gratifying to note how over

the past few years a new business sector – the provision of MICE services – has successfully taken roots in Russia, which fully meets the needs of modern global business relations," she added. "Of course, another name for this industry – provision of conference services – is more traditional for the Russian cars and fully adapted to the conditions on the local market."

The Russian MICE market today: size and prevailing trends

The positive features noted at this year's Moscow MICE Forum indicated that the Russian MICE industry is developing more and more with each passing year. This is also buttressed by the fact that an increasing number of tour operations and traveling management firms now have specialized MICE departments dedicated solely to catering for the needs of clients. This accelerated rate of development of the industry has been attributed to foreign companies operating in the country, from which big

20-ти номинациях были названы лучшие конгрессные гостиницы, конгрессные центры, организаторы конференций и инсентив-программ в России за рубежом, а также агентства по организации делового туризма, лучшие авиакомпании для бизнес-путешественников и т.д.

Еще ранее Московский международный MICE-форум, организованный в марте 2011г. компанией aiGroup, установил национальный рекорд по количеству участников и посетителей: 76 компаний и почти 1,3тыся гостей со всего земного шара. Более того, фирмы из Дании, Финляндии, Норвегии и Швеции приняли участие в международном форуме впервые. По наблюдениям участников форума, если раньше мероприятие посещали «случайные» люди, то теперь большинство посетителей – профессионалы, которые точно знают, для чего приходят на подобные мероприятия. Другими словами, MICE-услуги уже не воспринимаются в России

как «нечто экзотическое» или связанное главным образом с корпоративным отдыхом где-нибудь за границей. «Сейчас они рассматриваются в качестве крайне необходимой платформы для установления полезных деловых контактов как внутри страны, так и за ее пределами», – отметил в кулуарах форума президент aiGroup Ким Ваддуп.

Это мнение разделили и другие эксперты российской рынка MICE-услуг. Один из них менеджер по организации MICE-мероприятий московского бутик-отеля Golden Apple Анастасия Москвина отметила, что отрасль MICE успешно и органично вписалась в сложившуюся деловую среду страны. «Отрадно, что за последние несколько лет в Россию отнюдь не безуспешно ворвалось новое направление бизнеса, всецело отвечающее потребностям современного мира бизнес-отношений – предоставление услуг сектора MICE. Пожалуй, нашему истинно российскому пониманию привычнее иное название данного направления деятельности – конференц-услуги – полностью адаптированное к условиям на отечественном рынке».

Российский рынок MICE-услуг сегодня: размер и доминирующие тенденции

Позитивные черты, отмеченные на мартовском MICE-форуме в Москве, говорят о том, что российская MICE-отрасль совершенствуется с каждым годом. Все большее число туристических агентств и фирм-туроператоров открывают специализированные MICE-отделы. Ускоренными темпами развития эта отрасль обязана работающим в стране

NICKO
TRAVEL
GROUP

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДЕЛОВЫХ ПОЕЗДОК
И КОРПОРАТИВНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ,
ВИЗОВОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.

- Более 20 лет на рынке
- Более 400 сотрудников
- 8 региональных офисов
- Более 100 000 проведенных мероприятий и деловых поездок
- Более 1000 клиентов

Тел: 8 (495) 775 31 71
info@nicko.ru
www.nicko.ru



local companies gradually copied this tradition of organizing corporate events outside office premises. Gradually over the years the tradition was passed down to medium-sized and even small-scaled enterprises.

The growing popularity of outside-office business activities means additional business activities for MICE services providers – both serving internal and outward-bound clients that usually prefer to host their corporate activities in such destinations as Turkey, United Arab Emirates (UAE), European capitals and other tourist locations across the globe. All these tendencies underscore the maturity of the Russian MICE industry, where companies' CEOs no longer view their participations in MICE activities as a waste of capital, but instead as strategic investments into corporate brands building, personnel development, social networking, etc.

Today, there are several travel management companies in Russia, helping to elevate the local industry to a level on par with those operating in more developed economies. These companies, unlike tour agencies that specialize in one line of services, can provide turnkey services, with offers ranging from standard routine travel packages to complex, combined, unique and completely exclusive services to clients capable of footing such bills. All these positive trends are reflected in the robust growth rate enjoyed annually by the industry in the pre-crisis era and the budding green shoots of business recovery from the global economic meltdown today.

These positive developments notwithstanding, experts contacted for this publication



Bert Feil, General Manager, Marriott Moscow Royal Aurora Hotel / Генеральный Менеджер отеля Marriott Moscow Royal Aurora Берн Фейл

conceded that it is difficult to exactly pinpoint the overall size of this market, as it is closely interwoven and/or interrelated with several other industries that are far outside the standard MICE services, such as translation, entertainment, transportation, logistics, catering and other related services needed to ensure successful hosting of MICE events for their organizers, visitors and guests. Besides, data of MICE events released by organizers are often difficult to verify from other reliable sources, as there are no independent MICE audit firms in the country, and consequently, one simply has to accept such data on their face values.

This, however, does not mean that there are absolutely no statistical financial guidelines on the market size, key players, growth rates and other fundamental metrics traditionally used by analysts to gauge indus-

trials, у которых отечественные коллеги, включая представителей среднего и малого бизнеса, переняли традицию организации корпоративных мероприятий за пределами офиса.

Растущая популярность выездных деловых встреч привела к расширению «поля деятельности» компаний-поставщиков MICE-услуг: теперь корпоративную встречу можно организовать не только внутри страны, но и в практически любой точке мира. Хотя обычно клиенты-путешественники предпочитают встречаться в Турции, ОАЭ, европейских столицах и других «туристических мехках». Зрелость российской MICE-индустрии подчеркивает и то, что руководители компаний больше не рассматривают участие в MICE-мероприятиях как «пустые расходы», а наоборот, видят в этом стратегический вклад в формирование корпо-

ративных брендов, развитие профессионализма персонала, обмен опытом с коллегами.

На сегодняшний день в России существует несколько TMC-компаний (или Travel Management Companies), занимающихся организацией деловых поездок, результатом которых является развитие российской индустрии до уровня рынков в более развитых экономиках мира. Эти компании, в отличие от обычных туристических агентств, способны взять на себя все организационные мероприятия, предоставляя полный спектр услуг, от стандартных пакетов, до сложных, необычных и эксклюзивных предложений для состоятельных клиентов. Позитивные тенденции проявляются в высоких темпах роста MICE-отрасли, ускоряющиеся ежегодно, как в докризисное время, так и сейчас, в период посткризисного восстановления экономики.

Несмотря на все вышеперечисленное, эксперты, с которыми мы консультировались при подготовке данного обзора, признали, что точно определить общий объем данного рынка практически невозможно. Это объясняется тем, что рынок MICE тесно связан не только со смежными отраслями, но и с индустриями, находящимися далеко за пределами стандартного перечня MICE-услуг [например, рынки перевода (текстов и документации), развлечения, трансфертики, логистики, кейтерингового обслуживания, необходимые для обеспечения успешного проведения выездных встреч]. Кроме того, данные о MICE-мероприятиях, предоставляемые организаторами, трудно проверить надежными независимыми источниками, потому что в России нет самостоятельного аудита MICE-

tries and their performances in any given economy. "It is possible to indirectly gauge the size of this industry by analyzing the data on the sizes of the other sectors that are inter-related with it," Andrei Mikhaylets, commercial director of Astrus Moscow City Hotel, added (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric). Thus, according to the Russian Union of Exhibitions and Fairs, an association of leading exhibition centers and trade shows companies in Russia, other CIS and Baltic states. About 5,000 events are organized annually in the region, generating about \$3bn–\$5bn. Russia, thanks to its unquestionable hegemony of business and political affairs in the region, dating back to the Soviet times, accounts for the lion's share of this volume, hosting between

1,500–2,000 high-profile local and international MICE events per annum, and generating revenues of about \$1bn.

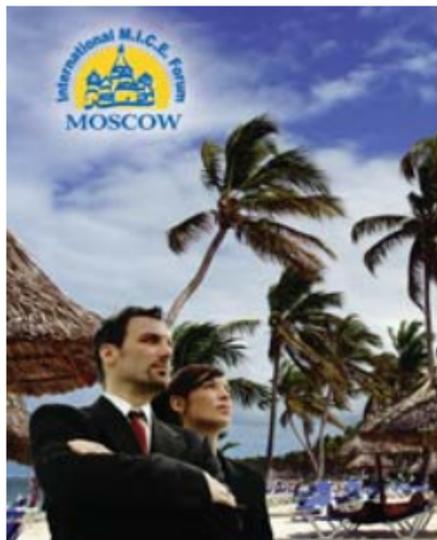
Thus, according to Step by Step, a Moscow-based market research agency, and other market exports' reports, the Russian MICE market grew by an average of 20–25% per year in the pre-crisis era, peaking at the end of 2008 at the onset of the current global economic crisis at \$500mln–\$800mln, depending on the sources of statistics used. For obvious reasons, the growth rate fell drastically in 2009 and 2010 by as much as 30–50%, as the global economic crunch devastated national economies and businesses. Signs that the bad business era in this industry is fast receding into the past are evident in the robust growth in the industry in 2011, cur-

фирм, следовательно, такие данные приходится просто принимать на веру.

Однако это не означает, что не существует абсолютно никаких статистических финансовых стандартов, характеризующих размер данного рынка и его основных игроков, способов измерения темпов роста и других фундаментальных индикаторов, традиционно используемых аналитиками для оценки отраслей и их деятельности в той или иной экономике. «Другими словами, можно лишь собрать некие оценочные сведения о размере индустрии, проанализировав данные о размерах некоторых взаимосвязанных с ней секторов», отметил коммерческий директор гостиницы «Аструс-Центральный Дом Туриста» Андрей Михайлец (см. полный комментарий данного эксперта

в рубрике «Угол эксперта»). Так, по данным Российского союза выставок и ярмарок, ассоциации ведущих выставочных центров и торговых выставочных компаний, более 5тыс. мероприятий разного уровня важности проводится ежегодно в России, других странах СНГ и Балтии, собирая от \$3млрд. до \$5млрд. На Россию, благодаря оставшемуся с советских времен ее господству в деловых и политических мероприятиях региона, приходится львиная доля этого объема – 1,5–2тыс. больших внутрисубъектных и международных MICE-мероприятий в год, приносящих доходы в размере около \$1млрд.

У других экспертов – иные цифры и данные об этом рынке. К примеру, согласно данным московского агентства по исследованию рынка Step by Step



8th Moscow International MICE Forum

19 March 2012

The Moscow International MICE Forum is a highly targeted event designed for international MICE specialists to have the opportunity of meeting with Russian MICE professionals and Corporate Buyers in a highly organised event in central Moscow.

The advantages of the Moscow International MICE Forum include:

- A superb modern venue, centrally located in Moscow
- Convenient 3x2 meter fully equipped stands
- Specially invited corporate buyers
- Carefully screened professional visitors only
- Pre-scheduled appointments

The Russian MICE sector is developing into a multi million Euro business, can your company afford not to be here in March?

Tel.: +7 (495) 926-95-95
MICE@algroup.ru

www.MiceForum.ru



rently estimated at 20–30%. Probably, it is these positive trends that have enabled Step by Step to forecast a record turnover of between \$950mln and \$1.2bln in generated revenues by the end of 2012. By this time, the total volume of modern, international class MICE events hosting facilities in Russia is expected to reach 1.5mln sqm, a reality that will further accelerate the increase of MICE events in the country.

According to the Association of Business Tourism's data and other market observers' statistics, Moscow, the nation's political and financial capital, naturally accounts for 50–60% of all the business conferences, tourism and other related events

in the country, generating over \$400mln in the process. For instance, Moscow alone boasts about 600 specialized MICE-services providing firms, while the nationwide total runs into several thousands. Besides, the number of annual high-profile MICE events – conferences, exhibitions, etc., averages between 800 and 1,000, generating between \$600mln and \$750mln, figures that experts say are fully on a par with global standards. The remaining part of the market activities, or about 40%, is held in the regions, with St. Petersburg, often called the 'second capital and cultural center, leading the pack, with between 10–15% of the gross market share.

и другим отчетам экспертов, рынок MICE в РФ рос в среднем на 20–25% в год в докризисное время, достигнув пика в конце 2008г., в начале нынешнего кризиса, в зависимости от используемых статистических данных оцененным от \$500млн. до \$800млн. По очевидным причинам, темпы роста в 2009–10гг., период, когда глобальный кризис опустошил национальные экономики и корпорации, резко сократились на 30–50%. Признаки того, что плохие для бизнеса времена уходят в прошлое, проявились в устойчивых темпах роста в отрасли в 2011г., которые в настоящее время оцениваются на уровне 20–30%. Вероятно, это позволило экспертам Step by Step спрогнозировать рекордный оборот в диапазоне от \$950млн. до \$1.2млрд. к концу 2012г.

Также ожидается, что к этому времени общий размер современных площадей для проведения MICE-мероприятий международного уровня в РФ достигнет 1,5млн. квм, что будет способствовать росту числа и повышению качества MICE-событий в стране. Естественно, на долю Москвы, как политической и финансовой столицы, по данным Ассоциации бизнес-туризма, приходится

около 50–60% от числа всех деловых конференций, туров и связанных с ними акций, проходящих в России, что приносит свыше \$400млн. Оставшаяся часть мероприятий, или около 40%, проводится в регионах, возглавляемых Санкт-Петербургом, который часто называют «второй столицей и культурным центром» страны. Его доля общего рынка оценивается приблизительно в 10–15%.

Эксперты, подчеркивая господство Москвы в национальной индустрии, тут же объясняют это наличием в столице всего необходимого для процветания MICE-отрасли. Профессиональные трудовые ресурсы, техническая база, самое современное и технологически совершенное оборудование, кредитоспособные клиенты, как частные, так и юридические лица, готовые заплатить за свои MICE-мероприятия по самым высоким в стране тарифам, около 600 специализированных фирм, предоставляющих MICE-услуги – да успех любого MICE-события в городе гарантирован. Количество ежегодных «резонансных» MICE-мероприятий в среднем составляет от 800 до 1000, они собирают порядка \$600млн.–\$750млн., – эти

Major international MICE events destinations/ Ключевые международные MICE-направления

Eastern Europe & CIS/Восточная Европа и СНГ	15%
Western Europe/Западная Европа	15%
Mediterranean Region/Средиземноморье	12%
Asia/Азия	12%
United Kingdom/Великобритания	8%
Middle East/Средний Восток	8%
Africa/Африка	7%
USA & Canada/США и Канада	6%
Central & South America/Центральная и Южная Америка	6%
Caribbean Region/Карибский регион	5%
Pacific Region/Страны Тихого океана	5%

Source/Источник: Moscow International MICE Forum-2011



Experts, highlighting the dominance of Moscow in the national industry, have attributed its hegemony to the fact that it has everything – the professional manpower, technical base, the most highly developed and technologically advanced facilities and creditworthy clients, both individual and corporate, ready to pay above the national average rates for their MICE events – to guarantee success of any business activities in the city. “Moscow is,

city by 2014. According to the Moscow’s Mayor Office, there are currently about 215 hotels operating in the Russian capital, and this figure does not include hotels in shopping centers, sport, administrative complexes, and with plans to significantly boost this number over the next two years. “The city government plans to build 37 new hotels between now and 2012. Specifically, it will open 17 of them this year and 20 more in 2012.” Marat

“Despite the robustly positive trends, experts and market leaders say a lot of negative issues still abound in the Russian MICE industry that are hindering both business expansion, and consequently, profits generation.”

undoubtedly, the national market leader and trendsetter, as it boasts a huge variety of venues for hosting events of any kind, from high-level receptions to private parties, and for all categories and contingents of different guests and for different budgets,” Moskvinina said. “In this regard, there is a belief that absolutely any customer can turn from a potential into an actual client at any moment.”

Moscow does not intend on its laurels, as the city government plans to double the number of MICE facilities in the

Khusnullin, Moscow’s deputy mayor in charge of urban policy issues, said.

All these are parts of the city’s measures to satisfy the expected boost in inflow of tourists and business travelers, which is expected to grow at exponential rates in the coming years, as the city gradually turns into an international financial center, and other urban development programs – expansion of the city and relocations of government buildings and bureaucrats to the outskirts, development of the Skolkovo innovational cen-

трифры, по мнению экспертов, полностью соответствуют мировым стандартам. «Москва в настоящий момент, вне всякого сомнения, представляет на выбор огромное многообразие площадок для проведения мероприятий любого характера: от приемов на высоком уровне до частных праздников; для разного контингента гостей и с разными объемами бюджета, – сказала Москвина. – В этой связи существует убеждение, что абсолютно любой клиент в Москве может в любое время из потенциального превратиться в актуального».

Москва не намерена почивать на лаврах: правительство города собирается удвоить количество MICE-объектов к 2014г. По данным Марии, в настоящее время в столице работает около 215 гостиниц (причем в это число не входят отели в торговых центрах, спортивных и административных комплексах), а в течение ближайших двух лет их количество увеличат: «Столичное правительство планирует построить 37 новых отелей до конца 2012г. В част-

будут способствовать и другие программы развития, такие как расширение города и переселение чиновников из центра на окраины, полная реализация инновационного центра «Сколково» и т.д. По словам председателя Комитета по туризму Москвы Сергея Шпилько, все эти события поддерживают роль растущего делового туризма в столице. «Например, Москва приняла более 4,2млн. иностранных туристов в 2010г., при этом больше половины гостей прибыли в Москву именно с деловыми целями».

Одной из основных положительных установок на рынке является его быстрое развитие от традиционной структуры в Москве и Санкт-Петербурге, двух наиболее развитых городах страны, в другие важные регионы. Чаще всего, это в те города, которые служат столицами областных администраций. Так Казань (Татарстан), Екатеринбург (Свердловская область), столица Олимпийских игр-2014 Сочи (Краснодарский край), Хабаровск и Владивосток (Дальний

«Несмотря на устойчивые положительные тенденции, лидеры рынка говорят о том, что российская отрасль MICE по-прежнему сталкивается со многими проблемами, препятствующими расширению бизнеса и получению прибыли».

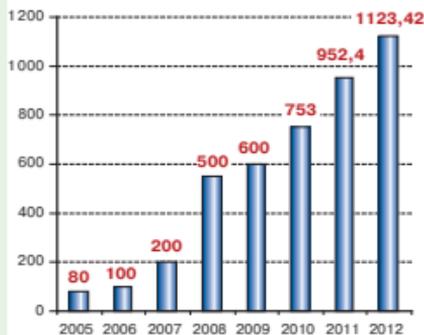
ности, в этом году оно откроет 17, и 20 – в 2012г.», – заявил заместитель мэра Москвы по вопросам градостроительной политики и строительства Марат Хуснуллин. Все это делается в рамках мер по подготовке российской столицы к ожидаемому притоку количества туристов и бизнесменов, который, по прогнозу, будет идти в ближайшие годы, так как город постепенно превращается в международный финансовый центр. Этому

Восток) уже успели побывать местами проведения важных национальных и даже международных политических и бизнес-конференций.

Хорошие новости в России – отражение мировых тенденций

Положительные изменения, происходящие на российском рынке, являются отражением стабильно оптимистичных тенденций в мировой индустрии.

The volumes of Russian MICE services market in 2005–2012 (in \$mln)
Объемы российского рынка MICE-услуг 2005–2012 гг. (в \$млн.)



Source: *McKinsey: Step by Step*

ter, etc. All these developments underscore the role of increasing business tourism in the Russian capital, Sergei Shpilko, the chairman of the Moscow City Tourism Committee, noted. "For instance, Moscow received over 4.2mln foreign tourists in 2010, 50% of whom were in the city for purely business purposes."

One major positive trend on the market is its rapid expansion outward from its traditional citadel in Moscow and St. Petersburg, the nation's two most developed cities, to other key Russian towns and regions, especially those serving as seats of regional and/or city governments. Therefore, it is no longer rare for key national or even international political and business conferences to be held outside traditional default venues in Moscow and St. Petersburg, with the likes of Kazan in Tatarstan, Yekaterinburg in the Sverdlovsk region, Sochi, the 2014 Winter Olympic Games host in the

Krasnodar region, Rostov-on-Don as well as Khabarovsk and Vladivostok in the Far East, coming to the forefront.

Upswing in Russia's MICE industry reflects positive global tendencies

The ongoing positive developments on the Russian market are a reflection of the robustly optimistic trends in the global industry, a reality buttressed by the huge success recorded at this year's IMEX, the annual worldwide showcase for exhibition, incentive travel, meetings and events in Frankfurt, where turnout and overall volume of businesses conducted and contracts signed went up by 12%, compared with the previous year. The Frankfurt's IMEX, due to its global coverage, certainly, mirrored the international MICE trends across the world.

All these data correlated with similar data of the World Travel and Tourism Council (WTTC), which inspire more optimism

Положительная перспектива развития подкрепляется также огромным успехом, отмеченным в этом году во Франкфурте на IMEX – ежегодной мировой выставке для выставок, поощрительных поездок, встреч и мероприятий: количество гостей и общий объем деловых встреч и подписанных контрактов выросли на 12% по сравнению с предыдущим годом. Франкфуртская IMEX в связи со своим глобальным охватом, безусловно, отразила международные тенденции MICE по всему миру.

Все эти данные коррелируются с аналогичными данными Всемирного совета деловых путешествий и туризма (ВСДПТ), которые внушают большой оптимизм. Так согласно данным ВСДПТ за 2010г., объем деловых поездок во всем мире составила около \$820млрд., а к 2020г. ВСДПТ прогнозирует его увеличение до почти \$1,6трлн. Особенно отродно то, что эксперты ВСДПТ также видят будущее российского MICE-рынка в позитивных цветах. Так, согласно оценкам ВСДПТ, объем российского рынка деловых поездок в 2010г. составил \$6,5млрд., а долгосрочные прогнозы предполагают увеличение

этой суммы до \$18,4млрд. к 2020г., что означает средний ежегодный прирост на 6%.

Однако, несмотря на эти впечатляющие данные, российский рынок в мировом масштабе все еще остается «явным аутсайдером» по сравнению с ведущими национальными рынками во главе с США, Великобританией, Канадой, ведущими странами ЕС и Японией. К примеру, ежегодный размер только британского MICE-рынка, по оценкам Step by Step, колеблется на уровне \$10млрд., эта цифра на порядок выше нынешнего российского рынка с его \$500млн.–\$800млн., и даже спрогнозированного увеличения до \$1млрд. к 2012г.

Рассказывая про «нежный возраст» российского рынка, директор по продажам и маркетингу подмосковного отеля «Природный курорт «Яхонты» Александр Мельник отметил, что история современной MICE-индустрии в РФ, в традиционном международном понимании этого термина, началась всего 15 лет назад, когда первые провайдеры профессиональных MICE-услуг начали функционировать в качестве отдельной бизнес-единицы. «Если кратко и объективно оценить нынешнее положение



in the industry. So, according to WTTC's data for 2010, the volume of global business travel market totaled almost \$820bln, a figure projected to increase by 2020 to almost \$1.6bln. Of particular interest is the fact that WTTC experts also see the future

from Russia's market current size of \$500mln–\$800mln and the nearly \$1bln expected to be generated by 2012, where the continental MICE market is valued at upward of \$25bln.

Commenting on the 'tender age' of the Russian market vis-

“Apart from hotels, other key players, and hence main beneficiaries of the growing positive trends on the market, are the providers of spaces for conferences, exhibitions and other related corporate activities.”

of the Russian MICE-market in similarly positive colors. Thus, according to WTTC, the volume of Russia's business travel market in 2010 totaled \$6.5bln, while long-term projections envision a robust increase of this figure to \$18.4bln by 2020, meaning an average annual growth rate of 6%.

However, despite the recent robust development on the Russian market, it still remains a stark outsider in the global gathering of top national markets, led by the United States, Great Britain, Canada, EU states and Japan. For instance, according to Step by Step, the annual size of the British MICE market alone according to Step by Step, currently hovers around \$10bln, a figure that is light years away

a-vis other more developed markets, Alexander Melnik, the Yahonty Nature Resort Hotel sales and marketing director, noted that the history of Russia's contemporary MICE industry, in the traditional international usage of the term, could be traced to just 15 years ago, when the first professional MICE services and facilities providers started functioning as a separate business unit. “If to briefly and objectively assess the current state of affairs on the Russian market, I can say that we are still in the deep infancy stage of development, like a baby trying to learn how to walk, compared with the other more developed national markets.” (See *this expert's full comment in the Expert's Corner rubric*).

дел на рынке РФ, могу сказать, что мы сейчас находимся еще в младенческом возрасте, только учимся ходить, по сравнению с другими, более развитыми национальными рынками» (*см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Угол эксперта»*).

Ключевые игроки и эксперты российской MICE-индустрии

По понятным причинам, ключевыми игроками отрасли

являются: конференц-залами, переговорными комнатами, собственными ресторанами, техническими устройствами, такими как телефоны, Интернет, Wi-Fi и др., а также удобными местами для отдыха и развлечения.

Так, комментируя актуальные процессы в отрасли, директор по продажам услуг банкетов и конференц-залов компании Lotte Hotel Moscow Светлана Морозова объяснила закрепление индустрии гостеприим-

«Помимо гостиниц, другими ключевыми игроками и, следовательно, основными «сборщиками сливок» позитивных изменений на этом рынке, являются поставщики помещений для проведения MICE-мероприятий».

являются компании, специализирующиеся на предоставлении MICE-услуг. Они и выступают движущей силой развития индустрии. Но немаловажную роль играют и объекты гостиничной инфраструктуры – как площадки, необходимые для проведения деловых встреч, конференций, семинаров и корпоративного отдыха. Проведение MICE-мероприятий означает дополнительные доходы для гостиниц, это мотивирует владельцев на оборудование комплексов всем необходи-

мства на центральной позиции рынка MICE глобализацией бизнеса. «В свете последних изменений рынка, связанных с глобализацией компаний, а также более интенсивным развитием торгово-деловых отношений по сравнению с кризисным периодом, гостиницы стали главными поставщиками конференц-услуг».

Помимо гостиниц, другими ключевыми игроками и, следовательно, основными «сборщиками сливок» происходящих позитивных изменений на этом



Russian MICE industry's key players and experts

For obvious reasons, the key players in this industry are companies offering services depicted in the MICE acronym. It is, therefore, understandable that hotels, business centers, conference halls and out-city business amenities are the pacesetter and growth driving forces in the industry. Specifically, this places the hospitality industry in the epicenter of the market, as MICE events organizers and business representatives need places for accommodations, meetings, conferences and seminars and finally for feeding and recreational activities.

Therefore, these services mean additional revenues to hotels that have the equipment and other needed facilities – conference halls, negotiation rooms, in-house restaurants, technical gadgets such as telephony, Internet, WiFi and others, as well as recreational amenities – to offer companies and individuals in need of such services. Thus, commenting on the current trends in the industry, Svetlana Morozova, the banquet halls and conference services sales director at Lotte Hotel Moscow, attributed the increasingly center role of hospitality facilities to globalization of businesses. "The recent market changes linked to globalization of companies' operations and more intensive development of trade and business relations, compared with the crisis period, have turned hotels into main suppliers of conference and related services."

Apart from hotels, other key players, and hence main beneficiaries of the growing positive trends on the market, are the providers of spaces for conferences, exhibitions and other related corporate activities. Confirming these trends, Andrei Nemykin,



Golden Apple Hotel Event Manager Anastasia Moskvina/
Исполнительный менеджер отеля Golden Apple, Анастасия Москвина

the director of Congress Center facilities at the Moscow Technical University of Communications and Informatics (MTUCI), noted that the crisis has taught both individual and corporate clients to economize on their budgets for conferences and other related business events. "Of course, during and after the economic crisis, companies became more economical in their MICE expenditures. Before the crisis, the demand for MICE events was so great that we decided to build a congress center, but during the crisis, we experienced a serious decline in the demand for these services." (see this expert's full comment in the Expert's Corner rubric).

MICE industry versus global crises and natural cataclysms

Whenever negative phenomena or natural disasters occur, the first line of businesses to

являются поставщики помещений для проведения корпоративных мероприятий. Подтверждая эти тенденции, директор Конгресс-центра в Московском техническом университете связи и информатики (МТУСИ) Андрей Немыкин отметил, что кризис научил клиентов экономить при проведении конференций и других деловых мероприятий. «Если до кризиса спрос был настолько велик, что МТУСИ решил построить свой Конгресс-центр, то во время и после кризиса мы ощутили очень серьезный спад востребованности наших услуг» (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Угол эксперта»).

Зависимость MICE-отрасли от глобальных кризисов и природных катаклизмов

Вязкий раз, когда происходит экономический или при-

родные катастрофы, первыми страдают бюджеты компаний-поставщиков MICE-услуг (туроператоров, авиакомпаний, гостиниц, конгресс-центров), а вслед за ними и предприятий, косвенно связанных с этим сектором. Поэтому неудивительно, что MICE-индустрия получила самые низкие доходы на пике кризиса в 2009г., когда большинство национальных экономик были на грани банкротства, а корпорации, чтобы удержаться на плаву, существенно сократили расходы, в том числе и на MICE-мероприятия. Отрасль MICE «собственной кожей» ощущает как положительные, так и отрицательные изменения в мировой и национальных экономик, поэтому эксперты часто называют ее надежным и чутким финансовым барометром. Индустрия конференц-услуг по своей природе очень чувствительна ко всем кризисным явлениям – политической нестабильности, экономическим обвалам, стихийным бедствиям.

Нынешний глобальный экономический спад стал переломным для MICE-отрасли: его опустошающая зависимость привнесла долю здравого смысла в глобальную экономику. Реакцией на трудные экономические времена стало повышение внимания и заботы к клиентам, к примеру, гостиницы и авиакомпании предлагали на пике кризиса «более гибкие и комфортные условия» для бронирования номеров и рейсов. Так, гендиректор сети отелей Maxima Hotels Игорь Нестеренко, комментируя влияние мирового финансового кризиса на эту сферу, отметил негативные последствия для развития отрасли. «Безусловно, экономический кризис внес свои коррективы в развитие

suffer are MICE services companies such as tour operators, airlines, hotels, congress centers or those indirectly affiliated with the sector. It was, therefore, not surprising that the MICE industry recorded its lowest revenue at the peak of the current crisis in 2009, when most national economies were on the brinks of imminent bankruptcies, and corporations, in their attempts to remain afloat in a fiscally trying business environment, significantly reduced their budgets for business trips, conferences and seminars, etc.

This is why experts often refer to the MICE industry as a reliable barometer for measuring the soundness or poor state of national and global economies, as it objectively reflects all the trends – both positive and negative – in a particular country or across the globe. This is because the MICE industry, by nature, is highly sensitive to all types of crises, natural disasters, political instability, such as

those going on in the Middle East, and economic meltdowns, such as the ongoing global financial crisis.

Indeed, the current global economic crisis became a watershed for the MICE industry, just like other industries, as the negative fallout from the drastic global financial meltdown introduced sanity into an economic system that had totally spun out of control. Specifically, the MICE industry in general, and the hospitality and tourism segments in particular, responding to the hard economic times, became more flexible and customers oriented, with airlines and hotels offering 'more lenient terms and clients-friendly conditions' for booking and/or canceling previously booked accommodations or flights at the peak of the crisis.

Thus, Igor Nesterenko, the CEO of Maxima Hotels Chain, commenting on the impacts

MICE-туризма. Со снижением бизнес-активности и сокращением бюджетов компаний на командировки и обучение, совершенно естественно было ожидать падение спроса на конференц-центры. Заказчики стали более рационально использовать имеющиеся средства, в такой ситуации выигрывали компании, способные предложить максимальное количество дополнительных услуг и организацию мероприятия по адекватной стоимости».

Одновременно справедливо и то, что, когда дела идут на поправку, MICE-отрасль становится первым глашатаям наступления лучших времен. Это отчетливо видно по возрастающему количеству авиарейсов, национальных и международных конференций, выставок, по спросу на бронирование мест в гостиницах и аренду конференц-помещений, по вновь появившейся потребности в корпоративных

мероприятиях. Говоря об этих тенденциях, Немаяк отметил, что ситуация в стране и в мире явно меняется к лучшему, потому что российский рынок конференц-услуг в настоящее время переживает второе рождение. «Сегодня большинство компаний в целом отошли от последствий кризиса, вернулись на докризисный уровень деловой активности. Это видно, хотя бы, по сегодняшней большой загруженности Конгресс-центра МТУСИ».

Соглашаясь с другими представителями рынка, коммерческий директор отеля «Яхонты» Гульнара Машарипова также признала, что кризис изменил способы ведения бизнеса в отрасли. «В кризисный год компании в основном отказывались от проведения многодневных мероприятий за пределами Москвы и старались ограничиться лишь арендой залов в московских отелях, чему особенно способствовала практика

CHRIBSON BUSINESS SERVICES AGENCY

a subsidiary of The Global Ventures Group (CIS) Ltd., Moscow, Russia

www.chrisbon.ru

Professional business services in the fields of

- Visa & migration issues
- Graduate & postgraduate education
- Translation & editing of texts

Профессиональные услуги по вопросам

- Визы и миграции
- Вышего и постдипломного образования
- Переводов и редактирования текстов

Tel.: +8 (965) 119-60-91

Email: cbsarussia@gmail.com; info@chrisbon.ru

of crisis on the industry, noted that the negative impacts of the global financial crunch on the development of the MICE industry. "With the significant decline in business activities and drastic reduction companies' annual budgets for travel and training, it was natural that a complementary decline occurs in demand for conference facilities and services," he added. "Customers have become more careful in using their available funds. Consequently, the eventual winners in such market conditions are companies that are able to offer maximum MICE services and activities for clients at adequate rates."

The contrary is also true, when things are good, the MICE industry is also the first market to reflect such budding positive changes and/or indicate a general outlook of better times ahead. This is readily visible in the increasing number of air flights, local and international conferences, exhibitions, uptake in hotel bookings and accommodations and other corporate events as business executives are returning to normal business life in post-crisis eras, crisscrossing the globe in searches for new business contacts, new sales outlets for goods and services as well as talents or to gather at high-profile business conferences to brainstorm on key national, regional, continental and global challenges beginning for urgent solutions. Commenting on these trends, MTUCT's Congress Center's Nemykin noted that the situation is changing for the better as the Russian conference services market is currently experiencing a rebirth. "Most companies have in general exited the crisis and returned to their pre-crisis levels of business activities. This is seen, at least, by



Maxima Hotels Chain CEO Igor Nesterenkov/
Гендиректор «Максимы Хотелс» Игорь Нестеренков

the increasing occupancy in our Congress Center."

In solidarity with other industry players, Gulnara Masharipova, the commercial director at the Yahnora Nature Resort Hotel in the Moscow Region, also conceded that the ways of doing business in the industry were altered by the crisis, and that positive trends only started in 2010. "During the crisis, most Moscow-based companies basically refused to conduct multi-day events outside the capital, preferring instead to renting conference facilities in city's hotels, where even five-star hotels were busy dumping prices – offering rooms for as low as \$100–\$120, with conference halls as a free bonus – in order to attract the few solvent clients by all means possible." (see this expert's full comment in the *Expert's Corner* rubric).

Another observation made by experts from the traditional roller-coaster relations between MICE industry and the increasing incidences of crises and catastrophes hitting national and global economies

ценового дефлянта в городе, – отметила она. – К примеру, даже 5-тизведочные отели отдавали номера для групп по \$100–\$120, а залы – вообще в качестве бесплатных бонусных приложений. Но сейчас объем корпоративных выездов вернулся на докризисный уровень и продолжает расти" (см. полный комментарий данного эксперта в рубрике «Угол эксперта»).

Проанализировав в динамике соотношение экономических и природных катастроф с их последствиями для рынка MICE-услуг, эксперты пришли к выводу, что современная MICE-отрасль постепенно приобретает иммунитет к увеличивающемуся числу форс-мажорных ситуаций, которые раньше парализовали бы этот рынок. Это видно по громкому успеху MICE-выставок в Москве и IMEX во Франкфурте. Успех этих мероприятий, судя по положительным отзывам участников и по результатам исследований, проведенных после закрытия форумов, о-

значает, что даже тревожные социально-политические события на Ближнем Востоке, стихийные бедствия, охватившие Японию и другие регионы мира, и мрачные предчувствия, вызванные этими трагическими явлениями, не привели к переносу или тем более срыву международных встреч MICE-специалистов.

Подтверждением адаптации людей к чрезвычайным ситуациям служит и то, что форумы в этом году, по официальным данным, собрали большее количество участников, чем в предыдущие годы. Президент aiGroup объясняет это новое явление тем, что кризисы и различные потрясения служат катализаторами для более быстрого развития MICE-отрасли. «Это потому, что кризисы заставляют руководителей бизнеса думать быстрее, и для того, чтобы преодолеть трудности в кризисные периоды, приходится искать новые направления деятельности и устанавливать новые контакты».

Основные проблемы и трудности на российском рынке

Несмотря на устойчивые положительные тенденции, эксперты и лидеры рынка говорят о том, что российская отрасль по-прежнему сталкивается со многими проблемами, препятствующими как расширению бизнеса, так и получению прибыли. Одной из таких проблем является острая нехватка MICE-объектов международного уровня, как в национальном, так и в региональном масштабе, в том числе в таких крупных городах, как Москва и Санкт-Петербург.

Эксперты подчеркивают, что если уровень и количество MICE-мероприятий в

is that modern MICE industry, unlike in the past, is gradually developing a strong immunity to increasing force majeure situations that used to cripple the market in the past, a fact evident from the resounding successes of the Moscow MICE and Frankfurt IMEX shows.

The success of these events, judging by the feedback from the participants and post-forum surveys, means that even the turbulent socio-political events in the Middle East, the natural disaster that engulfed Japan and other locations across the globe, and the negative apprehensions created by these negative phenomena did not harm these international gatherings of MICE specialists, as more people attended these forums this year than in the previous years, the organizers said. This new phenomenon is partly explained by aiGroup president, who has always believed that crises and

various upheavals are catalysts for faster development of the MICE industry. "This is because crises make business executives think faster and in order to surmount difficulties in crisis periods one is forced to search for new lines of activities and establish new contacts."

Key problems and difficulties on the Russian market

Despite the robustly positive trends, experts and market leaders say a lot of negative issues still abound in the Russian industry that are hindering both business expansion, and consequently, profits generation. One of these is the acute shortage of international quality MICE facilities both nationwide and in major cities, including such hegemonic leaders as Moscow and St. Petersburg. Indeed, if the level of MICE developments in Russia's 'two capitals' is much far below global stan-

dards, two столицах гораздо ниже мировых стандартов или меньше в аналогичных городах ведущих стран мира, то можно только догадываться о плачевной ситуации в других, менее развитых российских городах и регионах. «До недавнего времени в России практически не было гостиниц, способных профессионально организовать MICE-мероприятие для 500–600 участников. Такие крупные заказы были частыми, и, следовательно, большинству компаний, не нашедших необходимых помещений и услуг у себя дома, приходилось ехать в Турцию, Египет, ОАЭ и т.д. для проведения своих мероприятий, – вспоминал Мельник. – Ситуация сегодня только начинается улучшаться в этом направлении».

Гендиректор Marriott Moscow Royal Aurora Hotel Берг Фол «обнажил» еще две серьезных проблемы в отрасли, а имен-

но – слабую инфраструктуру и почти непреодолимую бюрократию. «Я вижу большие возможности в этом сегменте, которые еще не до конца использованы в силу масштабных трудностей при организации международных мероприятий в Москве и по всей России. Необходимо инвестировать в инфраструктуру, в частности, в развитие в стране нескольких конференц-центров мирового класса, желательно с вместимостью 5 тыс. – 7 тыс. участников». Кроме того, состояние российских дорог, аэропортов, портов и железнодорожных линий оставляет желать лучшего. Фол сетует и на чрезмерные бюрократические требования на этапе въезда в страну, видя в них главный камень преткновения в позиционировании России в качестве привлекательного для международных путешественников MICE-направления.



БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

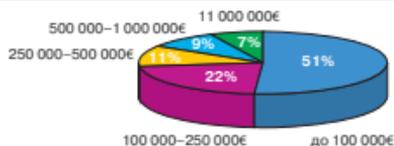
Россия, 119590 Москва, ул. Мясницкая, 17, к.3, этаж 15
тел.: +7 (495) 785 2828 (24 ч.), факс: +7 (495) 785 5190
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru



dards, one then can only image the poor states of affairs in other less fortunate Russian cities and regions, experts said. "Until recently, there were practically no Russian hotels capable of professionally hosting a MICE event for 500–600 participants. Such large orders were frequent, consequently, majority of companies, unable to find the required facilities at home, had to go to Turkey, Egypt, UAE, etc., to host their events," Yahonty's Melnik recalled. "The situation only started changing recently."

Bert Fol, the general manager of the Marriott Moscow Royal Aurora Hotel, highlighted another major problem in the industry, namely, poor infrastructure and almost insurmountable bureaucracy. "I see a lot of potential here, which has not been fully exploited due to difficulties in hosting multinational events in Moscow and across Russia. Investment should be made in infrastructure, specifically into the development of several world class convention centers, with preferably seating capacity for 5,000–7,000 participants, in the country." Besides, the state of Russian roads, airports, ports and railway lines as well as other so-called "hard and soft business infrastructures" leave a lot to be wished for. Also, Fol similarly bemoans the outrageousness of the "excessiveness" of Russian traveling bureaucratic requirements as a great stumbling stone in marketing Russia abroad as a lucrative MICE destination to international travelers. "In this regard, any ways or policies aimed at simplifying the existing procedures for procuring Russian visas would greatly support the promotion of the country as a vital destination for international conferences and events."

Annual Budget for Meetings & Incentives/ Ежегодный бюджет на мероприятия



Source/Источник: Step by Step

Another key problem hurting the accelerated rate of business development in the industry is the huge costs of project developments, partly caused by the existing archaic regulations and widespread corruption among government officials, and consequently, much longer periods of capital recoupment from outland investments. Besides, it seems the ongoing tentative recovery from the crisis has also brought along with it a marked exacerbation of the perennial problem of shortage of quality MICE facilities in Russia, according to experts. "Since the beginning of 2011, and thanks to the fact that the overall business activity in the city has increased, the demand for quality conference services has been gradually, though rather slowly, returning to its pre-crisis levels,

«В связи с этим любые способы или меры, направленные на упрощение процесса получения виз в РФ также оказало бы значительное положительное влияние на популяризации России как удобного места для проведения конференций и конгрессов».

Еще одно осложнение развития отрасли – огромные расходы на создание объектов MICE-инфраструктуры, отчасти вызванные существующими архаичными нормативными правилами и широко распространенной среди чиновников коррупцией. Это обуславливает гораздо более длительные сроки окупаемости, в среднем составляющие 10 лет. Все эти и другие отрицательные факторы, по словам Мельника, делают отрасль конференц-услуг, особенно в российских регионах,

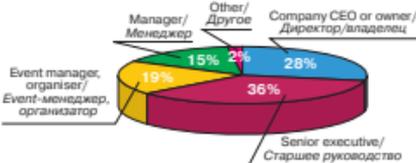
малопривлекательной для стратегических инвесторов. «А те, кто все же приходит на этот рынок, зачастую переносят свой опыт из других областей бизнеса, не понимая, или не желая понять, специфику работы в гостиничном бизнесе. Все это, безусловно, тормозит развитие российской индустрии гостеприимства. Все эти негативные факторы, естественно, препятствуют быстрому росту и развитию российского MICE-рынка».

Кроме того, по мнению экспертов, идущее выдворение российской экономики сопровождается резким обострением извечной проблемы острой нехватки в стране качественных объектов MICE-инфраструктуры. «С начала 2011 г., и благодаря возросшей общей деловой активности в стране, спрос на конференц-услуги стал возвращаться к докризисному уровню, что в северной столице обострило проблему отсутствия достаточного количества качественных конференц-залов вместимостью от 100 до 1 000 человек», – отметила гендиректор УК группы компаний «Туррис» Светлана Астафьева (см. *полный комментарий данного эксперта в рубрике «Углубл. эксперта»*).

Ожидаемая рыночная конъюнктура и прогнозы экспертов

Несмотря на проблемы рынка, эксперты и лидеры сферы MICE не теряют оптимистического настроения по поводу будущего российского и мирового рынков услуг делового туризма. Так, по мнению экспертов Step by Step, российский сектор MICE-услуг продолжает оставаться одной из наиболее перспективных и динамично развивающихся отраслей, частично благодаря происходящей «децентрали-

Moscow MICE-2011 participants' official job titles/ Должности участников Форума MICE-2011 в Москве



Source/Источник: Moscow International MICE Forum-2011

a trend that has already created or intensified the problem of acute deficit of conference halls with seating capacities from 100 to 1,000 people, the most popularly demanded facilities in St. Petersburg's hotels and business centers," Turrís Hotel Management Group CEO Svetlana Astafieva, noted (see *this expert's full comment in the Expert's Corner rubric*).

Experts' future market expectations and prognoses

Negative market factors notwithstanding, experts and market leaders are upbeat about the Russian and global MICE services industries. Thus, according to Step by Step experts, the Russian MICE services sector continues to remain one of the most prospective and fastest growing industries, thanks in part to the ongoing 'decentralization' of business

tourism along with the other industries. "This has whipped the appetite of both local and international MICE firms for Russia and its regions, notably, Sochi, in the Krasnodar Region. Besides, the amendments to the Law on Special Economic Zones, which envisages the creation of seven major tourist resorts and recreation areas in the country, are also seen as a boon to the MICE industry.

Maxima Hotels Chain's Nesterenko is also highly upbeat about the future of the industry, as he highlighted such ongoing positive trends as increasing influx of foreign capital, official activation of anti-corruption policies and ongoing deregulation and debaraucratization as encouraging steps in the right direction, capable of boosting revenues generation from MICE facilities. "We hope that global-

ци» делового туризма наряду с другими отраслями экономики. «Это увеличило аппетиты местных и международных MICE-фирм в отношении РФ и ее регионов, в частности, Сочи в Краснодарском крае. Кроме того, поправки в Закон об особых экономических зонах, которые предусматривают создание семи туристических курортов и зон отдыха в стране, также считаются благом для отрасли MICE».

Нестеренко из Maxima Hotels, также излучающий позитивный настрой по поводу будущего отрасли, подчеркнул, что такие радужные перспективы развития в российской MICE-индустрии, как увеличение притока иностранного капитала, официальная активизация борьбы с коррупцией и бюрократизмом послужат катализаторами для дальнейшего развития бизне-

са, роста количества встреч, конференций, и как следствие, приведут к увеличению доходов от услуг конгресс-центров. «Мы надеемся, что постепенно глобализация приведет к отмене виз, что вызовет рост туристического потока и развитие деловых отношений с Россией, — добавляет он. — Кроме того, необходимо решить проблему острой нехватки современных и качественных конференц-залов и услуг в регионах России, где современных MICE-условий и взаимодополняющей инфраструктуры делового туризма в настоящее время мало, и вообще отсутствуют».

Касательно прогноза на будущее эксперт, Морозова из Lotte Hotel Moscow отметила, что все будет напрямую зависеть от состояния экономики, как российской, так и мировой, потому что чем успешнее

Международная Ассоциация экспертов в области профессиональных туристических
услуг

meet your business

8-я Международная Выставка и Конференция
по деловому туризму и корпоративным мероприятиям

MIBEXPO Russia

19–22 сентября 2012 / Москва, МВЦ «Крокус Экспо»

Идем Вас на
традиционную встречу
профессионалов
в 2012 году!

Партнеры:

МАКЦ
ЕВРОЭКСПО

Посредники:

МАТРО
МАТРО

www.mibexpo.ru

Контакты: ООО «Экспозит»
Тел.: +7 (495) 925 05 01-02
Факс: +7 (495) 246 07 34
E-mail: expozit@mibexpo.ru
www.mibexpo.ru

ization will lead to a gradual abolition of visas, a measure that will increase the tourist inflows and foreign countries' further development of business relations with Russia. In addition, it is necessary to solve the problem of the acute lack of modern and quality conference facilities and services in Russian regions, where modern MICE amenities and complementary infrastructures are currently few and far between."

Speaking about the future, Lotte Hotel Moscow's Morozova says everything will directly depend on the state of the economy, both local and global, because the more intensive companies grow and develop, the higher their budgets for bankrolling MICE activities. "And, based on the analysis of the current demand for MICE services in 2011-12, one can, certainly, forecast a positive business outlook for next year." Similarly, Golden Apple Boutique Hotel's Moskva sees the industry as a huge field of yet-to-be fully tapped business activities that is only beginning to be filled with truly unique projects and creative ideas. "And, to keep pace with the times and continue to compete at the required and declared level, MICE services providers need to always keep their fingers on the industry's pulse and track both current and future changes on the local and international markets."

Marriott Moscow Royal Aurora Hotel's Fol believes the market will continue to grow, as more people realize the extraordinarily diverse range of business options in Moscow and across Russia in general. "The pace of the expected change will, however, be dictated by the developments in infrastructure and the ease with

which people are able to travel to Russia."

From the upbeat views of industry experts and optimism of key market players polled for this report, one can say that most Russian MICE services providers are gradually, but sure-footedly, returning back to full-throated business as local and international companies in and outside the country have again started allocating serious budgets for MICE activities in readiness for the new and highly competitive post crisis period. According to these experts, the eventual winners in this industry will be companies ready and capable of offering these clients the fullest spectrum of international quality MICE services at the best price-to-quality ratios in the looming post-global economic crisis era. ■

и интенсивнее развиваются компании различных секторов, тем больше бюджеты выделяются ими на проведение мероприятий. «Анализируя сложившийся на данный момент спрос на конференц-залы на 2011–12 гг., можно сделать довольно уверенный положительный прогноз на следующий 2012 г.»

Москвина из Golden Apple Boutique Hotel также представляет сферу MICE-услуг в виде огромного поля, которое только начинает заселяться поистине уникальными проектами и креативными идеями. «Чтобы идти в ногу со временем и продолжать конкурировать на должном и заявленном уровне, необходимо всегда держать руку на пульсе и отслеживать настоящие и будущие перемены на рынке».

По мнению Фола из Marriott Moscow Royal Aurora Hotel, рынок будет расти по мере того, как люди будут осознавать тот необходимый потенциал возможностей, который предоставляет Москва и другие города и регионы страны. «Однако этот рост будет зависеть от того, насколько быстро будут развиваться инфраструктура делового туризма и сопутствующие услуги, а также от того, насколько легко, с точки зрения получения виз, будет иностранцам путешествовать в Россию».

Опираясь на жизнеутверждающие суждения экспертов и оптимизм основных игроков данного рынка, опрошенных в рамках подготовки этого обзора, можно резюмировать, что большинство российских поставщиков конференц-услуг постепенно, но уверенно возвращаются к полноценному бизнесу после разрушительного кризиса. Этому способствуют отечественные и международные представители MICE-индустрии и других отраслей экономики, изобретающие новые стратегии для позиционирования себя в новых реалиях рынка, в том числе по жесткой борьбе за потребителя в посткризисный период. Поэтому они стали снова выделять серьезные бюджеты на поиск талантов и проведение коллективных мозговых штурмов, которыми и являются MICE-мероприятия. В связи с этим победителям в отрасли MICE, по мнению экспертов, станут компании, которые смогут предложить клиентам самый полный спектр услуг, соответствующий международному стандарту в наилучшем соотношении «цены к качеству» в следующую за глобальным кризисом эпоху. ■

Ольга Кошурова прикладывает усилия в редактуре текста данной статьи.

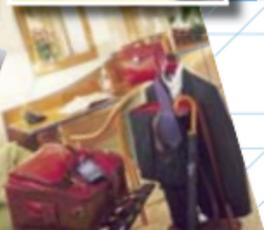
Authentic Indian Restaurant
As well as a selection of popular Continental dishes
Full U.S. Carriage menu
Special Lunch Buffet from 799 Rupees
Monday to Fridays 12:00-11:00
Ideal for business lunch meetings
Great value and quality

Night Club Every Friday from 23:00 to 5:00
Popular DJs and other show
programmes through the night
Book Fusion Plaza for Weddings,
Corporate and Birthday parties and
get 15% discount as a subscriber of TCEC

Ресторан «Фьюजन Плаза» в Москве
Restaurant «Fusion Plaza» in Moscow, RU

World Trade Centre Level 1
Krasnoproletarskaya St. 10
Tel: 707-00700

Modern Russian MICE services market via experts' eyes



Сегодняшний рынок MICE-услуг России глазами экспертов

“I will reiterate here that it is only our hotel in the Moscow Region that has all the necessary facilities to host a group of over 1,000 people and provide them with all top quality halls for meetings, 50 negotiation rooms, etc.”

Gulnara Masbaripova,
sales manager of Yabonty
Nature Resort Hotel



«Повторюсь, разместить группу из более 1000 человек и обеспечить ее всем необходимым — залами для проведения общего собрания, 50 переговорными комнатами и т.д. в Подмоскowie может только наш отель».

**Коммерческий директор
отеля «Яхонты»
Гульнара Машаринова**

Our experts in this industry – Gulnara Masbaripova (G. M.), and Alexander Melnik (A.M.) – respectively, sales manager and marketing and sales director of the Moscow Region-based Yabonty Nature Resort Hotel – highlighted their assessments of this market and the trends in industry.

How would you briefly describe or assess today's Russian conference facilities market?

A. M.: The history of Russia's contemporary hospitality industry in the traditional international usage of the term, could be traced to just 15 years ago. Therefore, if to briefly and objectively assess the current state of affairs on this market, I can say that we are still in the infancy stage of development, like a baby trying to learn how to walk. At the moment, there are at most 2-3 local asset management companies operating in this industry, which is mostly filled by Western chains. Besides, local investors, especially in the regions, are reluctant to invest in new hotels, partly because of the length of the capital recoupment periods,

which, on average, take, at least, 10 years. With our climate, there are few people without countryside dachas that will be eager to go to countryside in winter in the October-November or March-April periods, when the weather is not conducive for any outdoor recreations. Consequently, the vector of customer preferences naturally shifts toward corporate events. Most companies usually go to suburban hotels for business to conduct workshops, seminars, conferences, meetings, etc. This requires quality hotel facilities – conference halls, modern technical equipment and amenities for conducting meetings and presentations, and course, rooms for accommodation. Corporate clients' priority is to have a sufficient number of standard twins, plus a delicious buffet and varied menus of coffee breaks, banquets, and the success of a business event is guaranteed, naturally assuming a high level of professionalism among the hotel's staff. Today, our hotel offers all these services to corporate clients.

How did the industry fare during the global econom-

Наша эксперты в этой отрасли коммерческий директор и директор по маркетингу и продажам подмосковного отеля «Природный курорт «Яхонты» Гульнара Машаринова (Г.М.) и Александр Мельник (А.М.) поделились своей оценкой рынка и происходящих на нем тенденций.

Какова Ваша оценка нынешнего рынка конференц-услуг?

A. M.: Отельному бизнесу в нашей стране не более 15-ти лет. Если вкратце оценить нынешнее состояние дел, то мы сейчас находимся еще в младенческом возрасте, только учимся ходить. На рынке на данный момент работают от силы 2-3 серьезных отечественных управляющих компаний. Ниши в основном заполняются западными цепочками. К тому же инвесторы неохотно, особенно в регионах, вкладывают средства в строительство новых отелей. Слишком долгий срок окупаемости, в среднем не менее 10 лет. Теперь перейдем непосредственно к Вашему вопросу. С нашими климатическими условиями незного найдется

желающих, не имеющих собственных зимних дач, поехать за город в октябре-ноябре или марте-апреле, когда наша погода не располагает к отдыху на природе. Естественно, вектор клиентских предпочтений смещается в сторону корпоративных заездов. Компании выезжают в загородные гостиницы работать: проводить тренинги, семинары, конференции, совещания и т.п. На первое место здесь выходит качественная инфраструктура отеля – наличие разнообразных залов и аудиторий, и их современное техническое оснащение. Приоритет корпоративного клиента – достаточное количество стандартных «twins». Плюс вкусный шведский стол и разнообразное меню кофе-пауза, а также фуршетов и банкетов и успех бизнес мероприятия обеспечен, профессионализм персонала отеля подразумевается. Весь этот комплекс услуг для корпоративного клиента предлагает наша гостиница.

Как отрасль пережила глобальный экономический кризис и насколько Вы сегодня выбрались из него?

ice crisis, and how far has it actually exited the crisis today?

G. M.: During the crisis, most Moscow-based companies basically stopped holding multi-day events outside the capital, preferring instead to renting conference facilities in city's hotels, where even five-star hotels were busy dumping prices – offering rooms for as low as \$100–\$120, with conference halls as a free bonus – in order to attract the few solvent clients. Things have only started getting better in the industry, as corporate clients' events have now returned to their pre-crisis levels. The crisis has taught everyone to be more prudent with finances. This has led to significant changes in the structures of companies' budgets for MICE activities, with the costs of banquets and entertainment programs now drastically reduced in favor of programs aimed at improving companies' work effectiveness. To meet these new expectations, hotels must offer a range of services meeting a certain quality level, and this is exactly what we are doing today.

What offers are available to corporate clients in your hotel, and what are their advantages over those of your competitors?

G. M.: First and foremost, a most flexible approach to all clients' needs. Each company is unique by its standards, approach to business, and, accordingly, the way it conducts its business activities. Our task is to make each client feels his/her exclusivity. In addition, our congress capabilities are unique, at least, on the suburban Moscow hotel market. I will reiterate here that it is only our hotel in the Moscow Region that has the facilities to,

for example, host a group of over 1,000 people and provide them with halls for meetings in 3–4 groups of 150–200 people and 50 negotiation rooms at the same time. And, of course, I also need to note here that, we promptly responding to customer requirements, are constantly increasing the range of our services and their quality. In addition to serving conferences or seminars, we also offer our clients all kinds of programs, such as teambuild-



**Alexander Melnik, marketing director of Yakhonty Hotel/
Директор по маркетингу отеля «Яхонты» А. Мельник**

ing, entertainment programs, etc., which are organized by our entertainment department. Besides, we have also created a special unit that handles and coordinates all clients' events from 'A to Z.' And, finally, I would like to mention the absolutely fantastic location of our hotel on the banks of a lake surrounded by pine forest, just 50 km from our country's bustling capital. ■

G. M.: В кризисный год компании в основном отказывались от проведения многодневных мероприятий за пределами Москвы и старались ограничиться лишь арендой залов в отелях Москвы, чему особо способствовала практика ценового демпинга в городе. К примеру, 5-звездочные отели отдавали номера для групп по \$100–\$120, а залы – вообще в качестве бесплатных бонусных приложений. Но сейчас объем корпоративных выездов вер-

И отель для этого должен предложить комплекс конференц-услуг соответствующего уровня. Что мы, как уже говорилось, и делаем.

Какие предложения для корпоративных клиентов может сделать Ваш отель и в чем их преимущество?

G. M.: Во-первых, максимально гибкий подход к запросам клиентов. Каждая компания индивидуальна по своим стандартам, своим подходам к ведению бизнеса, и, соответственно, проведению бизнес-мероприятий. Наша задача сделать так, чтобы каждый клиент почувствовал свою исключительность. Далее, наши конгресс-возможности уникальны в своем роде, во всяком случае, на подмосковном гостиничном рынке. Повторюсь, например, разместить группу, состоящую из более 1000 чел. и обеспечить ее залами для проведения общего собрания, работы в 3–4-х группах по 150–200 чел., 50 переговорными комнатами в Подмосковье может только наш отель. Нельзя не сказать и о том, что мы оперативно откликаемся на пожелания клиентов, постоянно увеличиваем ассортимент услуг и их качество. Кроме обслуживания непосредственно конференции или семинара, мы предлагаем клиентам всевозможные тимбилдинги, праздничные программы, которые организует наш арт-отдел. Кроме того, нами создано также специальное подразделение, сотрудники которого сопровождают и координируют мероприятие от и до. Ну, и в завершении обязательно следует упомянуть об совершенно сказочном месте расположения нашего отеля, на берегу озера в окружении хвойного леса, всего в 50 км от шумной столицы страны. ■

“When we host an event for a client, we always closely communicate with him/her to know every detail – starting from background music to clients’ culinary preferences for the final reception.”

Our experts in this industry, Andrei Nemykin, the director of the MTUCI’s Congress Center, highlighted his view on this market and the prevailing trends in industry today.



«Когда мы готовим мероприятие, то мы тесно общаемся с заказчиками, чтобы подробно узнать каждую деталь, начиная с фоновой музыки и заканчивая кулинарными предпочтениями».

Наш эксперт в этой отрасли директор Конгресс-центра МТУСИ Андрей Немыкин поделился своей оценкой рынка и происходящих на нем тенденций.

How would you briefly assess the Russian conference services market and the impacts of the global economic crisis on the industry?

Of course, during and after the economic crisis, companies became more economical in their MICE expenditures. Before the crisis, the demand for MICE events was so great that Moscow Technical University of Communications and Informatics (MTUCI) decided to open a Congress Center, but during and after the crisis, we experienced a serious decline in the demand for conference services. The only thing we could do was to bet on quality of our services. Today, the situation has changed for the better, as the market is currently experiencing a rebirth. This is seen, at least, by the increased occupancy in our Congress Center.

What would you say is unique about the Russian market that differentiates it from other European countries' MICE markets?

The most important differentiating factor is the critical shortage of premises for conferences in Russia, compared with other European markets. For instance, to find a suitable place for hosting business events in Russia is much more difficult than in other European countries. To start with, there are lots of old hotels, palaces and houses of culture, etc., in Russia that offer premises at reduced prices, while the quality of their services is poor. They constitute serious competitors even to five-star hotels. Because of the crisis, many companies, unfortunately, now prefer to economize resources.

Какова Ваша оценка рынка конференц-услуг в России и каково влияние экономического кризиса на сегодняшнюю ситуацию в отрасли?

Безусловно, после прошедшего экономического кризиса компании стали серьезно экономить на организации конференций и иных деловых мероприятий. Если до кризиса спрос был настолько велик, что Московский технический университет связи и информатики (МТУСИ) решил построить свой Конгресс-центр, то во время и после кризиса мы ощутили очень серьезный спад востребованности наших услуг. Единственное, что нам оставалось – делать ставку на качество. Сегодня же ситуация выправляется. Рынок конференц-услуг возрождается. Это видно, хотя бы, по сегодняшней высокой за-

груженности Конгресс-центра МТУСИ.

В чем особенности и отличия российского рынка конференц-услуг от европейского?

Самое главное, что отличает нас – это катастрофическая нехватка места для проведения конференций. Найти подходящее место для деловых мероприятий в России гораздо сложнее, чем в Европе. С другой стороны, у нас много старых гостиниц, дворцов или домов культуры и пр., которые предлагают свои помещения по сниженным ценам, при этом качество услуг оставляет желать лучшего. Они являются существенными конкурентами нам или пятизвездочным гостиницам. Ведь из-за кризиса многие компании, к сожалению, предпочитают на качество экономить. В Европе рынок конференц-

MTUCI CONGRESS CENTRE



МТУСИ КОНГРЕСС - ЦЕНТР



full spectrum of
conference services



полный спектр
конференц-услуг

halls capacity from 10
to 300 people
2000 sq.m.



залы вместимостью
от 10 до 300 человек
общей площадью 2000 кв.м.

comfortable furniture



уютная обстановка

good technical facilities



прекрасное техническое
обеспечение

the best standards
of services



одни из лучших стандартов
обслуживания

business center and
internet café



бизнес-центр и
интернет-кафе

friendly stuff



доброжелательный и
приветливый персонал

on-line order



удобная система он-лайн
бронирования

easy accessibility



легкая транспортная
доступность

parking



парковка

8a Aviamotornaya St
Moscow 111024 Russia



111024, Москва
Авиамоторная, 8а



www.mtuci.info

But in Europe, the conference services markets have been developing for ages, while in Russia, the industry is just at the early development stage. The number of really good conference halls in Moscow can be counted on the fingers on one hand. Many of them are in hotels. And, of course, it is very difficult to compete with five-star hotels that have both restaurants and accommodation facilities. But we are trying to learn from the positive experiences of our competitors so as to continue to grow. For example, we have organized Internet

with different restaurants and catering companies that provide the highest quality meal services.

What are the advantages of your Congress Center over those of the other MICE services providers in the Russian capital?

First of all, our Congress Center is located close to the Metro with its own parking lot. At our clients' disposal are six conference rooms, a business center, multiple computers, free Wi-Fi access service. The second floor of our Center can be used for hosting receptions and exhibitions. We have a con-

сульт сформировался давно, мы же только развиваемся. Количество по-настоящему хороших конференц-залов в Москве можно пересчитать по пальцам. Многие из них находятся в гостиницах. И, конечно, конкурировать с пятизвездочными отелями, у которых есть и свой ресторан и номера для размещения гостей, нам очень сложно. Но мы стараемся перенимать положительный опыт наших конкурентов и развиваться. К примеру, мы организовали Интернет-кафе, где люди, не имеющие с собой ноутбук, могут срочно выйти в Интернет и совершенно бесплатно.

На что нужно клиентам, желающим организовать деловые мероприятия обратить внимание?

Главное, нужно определить с потребностями.

«Особое внимание мы уделяем нашему персоналу. Он у нас самый доброжелательный. Клиенты никогда не увидят угрюмых сотрудников, наш приоритет – добродушное и внимательное отношение к каждому клиенту».

Сформулировать, какие цели преследует организация данного мероприятия, какова тематика, кто будет гостями и, конечно, какой бюджет есть в распоряжении. Ведь любую конференцию можно провести на совершенно разном уровне качества. Когда мы готовим мероприятие, то мы тесно общаемся с заказчиками, чтобы подробно узнать каждую деталь. Начиная оттого, какая должна быть фоновая музыка в фойе во время сужда гостей, заканчивая предпочтениями в кулинарии для завершающего мероприятия фуршета. Мы сотрудничаем с различными ресторанами и кейтеринговыми компаниями, которые

обеспечивают обслуживание питанием самого высокого качества.

В чем преимущества вашего Конгресс-центра от других столичных площадок для проведения MICE-мероприятий?

Мы расположены близко от метро, у нас есть своя парковка. В распоряжении наших клиентов 6 конференц-залов, бизнес-центр, многочисленные компьютеры, бесплатная сеть Wi-Fi. Второй этаж нашего центра мы можем предложить как для организации фуршетов для организации выставок, так и для нас удобное энергоснабжение, установленное через каждые 6 м², поэтому можно организовать небольшие выставки или устраивать переговоры. Верхние и нижние фойе оснащены независимыми звуковоспроизводящими системами. Можно

обеспечить трансляцию докладов из зала или включать фоновую музыку. Над нашим конференц-залом трудились лучшие умы знаменитой кафедры акустики МТУСИ. Они рассчитали специальное покрытие для максимальной акустики. Для клиентов мы предлагаем систему видеопроекции, звукоусиления, звукораспределения. Так же есть 2 кабины для переводчиков-синхронистов, снабженные специальными камерами, чтобы переводчики смогли крупным планом видеть говорящего человека, которого они переводят. И, конечно, особое внимание мы уделяем нашему персоналу. ■

“We pay special attention to our employees. They are very friendly, so clients will never see sullen faces among our staff, as our top priority is to be good-natured and attentive to each client.”

cafes, where people without laptops, can quickly go online free-of-charge.

What, in your opinion, should clients planning business activities pay special attention to?

The first most important thing is for clients to define their needs – the objectives of such events, their subjects, the expected number guests and, of course, the amount of budget available. After all, any conference can be conducted at completely different quality levels. For instance, when we are preparing to host an event for a client, we always closely communicate with him/her to know every detail of the event's plans – starting from background music in the lobby during the conference to clients' culinary preferences for the final event's reception. We cooperate

venient power supply, with sockets installed at every 6 sqm to enable clients to organize and hold small exhibitions or negotiations. The upper and lower lobbies are equipped with independent sound producing systems. It is possible to broadcast reports from halls or put on background music. The 'best scientific brains' from MTUCI's famous Acoustics Department designed our conference rooms, using a special coating to attain maximum acoustic effect. Also at clients' disposal are a unique system of video projections, sound reinforcement and distribution as well as two booths for interpreters, equipped with special cameras that allow them to clearly see the speakers, whose speeches they are translating. And, of course, we pay special attention to our employees. ■



Гостиница и Апартаменты на 210 номеров • 4 конференц-зала • Ресторан • 2 Бара • SPA-центр



PH: © Александр Давыдов

Гостеприимство – наш стиль!

Ambassador Hotel Kaluga
г. Калуга, ул. Автомобильная, 6
тел.: (4842) 211-000
факс: (4842) 211-001
www.ambassadorkaluga.com



**Ambassador
Hotel Kaluga** ****

member of
International
Hotel

“In addition to hosting conferences, our hotel offers a full range of complementary services, such as the provision of meals, accommodation, spa, gym, fitness center, business center, etc.”

Our expert in this industry, Andrei Mikbaylets, commercial director of Astrus Moscow City Hotel, shared with TRCV his assessment of the Russian MICE market.



«Помимо организации конференций, наш отель предлагает полный спектр сопутствующих услуг: питание, проживание, спа-салон, тренажерные залы, фитнес-центр, бизнес-центр и т.д.»

Наш эксперт в этой отрасли коммерческий директор гостиницы «Аструс-Центральный Дом Туриста» Андрей Михайлец поделился своей оценкой российского MICE-рынка.

What is your assessment of the Russian conference services market today?

Despite the recent crisis, the hotel business industry is still considered to be one of the fastest growing sectors of the Russian economy. Nowadays, more companies, both local and international, understand the importance and necessity of developing trade and business relations via various business events. As a rule, the venues for these events are often in hotels rather than in business centers, as the former can provide the event participants with a full range of additional services, from airport transfers to accommodations. Today, the Russian MICE market is growing rap-

idly, both in quantity and in quality, as companies have again begun to hold two- or even three-day corporate events.

Which key unique features differentiate the Russian MICE market, from, say, for example, similar markets in other European countries?

Compared with most other European markets, which are much older with developed traditions, and therefore, usually seen as a kind of a role model for other developing countries, the Russian MICE market is developing quite vigorously. However, reliable data on the actual market size are hard to come by, as this industry overlaps with other industries, thus making it dif-

Какова Ваша оценка сегодняшнего российского рынка конференц-услуг?

Несмотря на недавний кризис, в настоящее время в России гостиничный бизнес по праву считается одной из наиболее динамично развивающихся отраслей экономики. На сегодняшний день, все больше и больше компаний, как международных, так и российских, понимают важность и необходимость развития торгово-деловых отношений при помощи проведения различных бизнес-мероприятий. Площадками для таких них зачастую и выбираются гостиницы, а не бизнес-центры, так как отели могут предоставить участникам полный спектр

услуг, начиная от трансфера в аэропорт и заканчивая размещением. На сегодняшний день рынок конференц-услуг в России стремительно растет и развивается, при этом увеличиваются не только количество, но также качество. Поэтому многие компании стали отдавать предпочтения дух и даже трехдневным мероприятиям.

В чем особенности российского MICE-рынка по сравнению, к примеру, с аналогичными рынками других европейских стран?

По сравнению с Европейским рынком конференц-услуг, который формировался дольше и который имеет развитые традиции и является своего рода моделью, образцом для стран, которые находятся на

difficult to accurately calculate the exact size of the industry. Nevertheless, it is possible to gather some data about the evaluation of the industry by analyzing the data on the sizes of the other sectors that inter-related with this market.

What should potential clients pay special attention to when choosing conference halls for business events?

It is a well-known fact that not all the conference halls in Russian MICE facilities meet the international quality standards. Therefore, when choosing a venue, clients should personally inspect the site, where the event will be hosted, rather than based his/her decision on photographs of the site. The next most vital things are the conditions and functionality of the venue, including the availability of conditioning and other additional services that may be needed such as Wi-Fi Internet access, provision of mineral water, coffee breaks and other amenities for event participants.

What are your hotel's key competitive advantages over the other players on this market?

The advantages of intracity hotels, compared with business centers and suburban resorts include the existence of several venues for holding conferences in one location, which help enable the organizers to effectively and comfortably seat all the participants and the ability to accommodate them in one place. Others include provision of food, entertainment programs such as bowling, billiards, gym, etc for participants in the hotel premises, as well as organization of excursions

to objects of tourist interests located at 'a walking distance' from a hotel.

What types of additional services does your hotel usually offer to clients?

In addition to hosting conferences, our hotel offers a full range of complementary services, such as the provision of meals, accommodation, spa, gym, fitness center, business center, etc. Notably, our hotel has developed a unique, high quality and affordable business services package specifically for out-of-city clients on business trips. This package, in addition to hotel's traditional accommodation and breakfast services, also includes laundry services, two-hour fitness per day, free high-speed Wi-Fi Internet access and business center services.

What are your forecasts on the future of this industry in Russia?

Undoubtedly, the crisis had a negative impact on the Russian MICE services market, but today, with companies recovering from the crisis, we are experiencing increasing growth in different market activities, and hence a generally improved situation on this market, compared to the crisis era. In the future, Russia will face a steady annual increase in the volume of MICE services, as international companies, seeing Russia as one of their best and reliable partners, will start to actively integrate their businesses into the local economy. However, at the same time, one should not forget that this industry is highly dependent on the situation in the global economy, oil prices volatility, stability of the local investment and political climate. ■

стадии развития, российский рынок развивается достаточно энергично. Достоверные данные о реальном размере рынка конференций-услуг отсутствуют, поскольку его показатели пересекаются с несколькими отраслями, что затрудняет проведение точной оценки размера этой индустрии на сегодня. Тем не менее, существует возможность собрать некие оценочные сведения о размере индустрии, проанализировав данные о размерах некоторых взаимосвязанных с ней секторов.

Как правильно подобрать конференц-зал для мероприятия, и на что потенциальному клиенту стоит обратить внимание?

Но не все проведения конференций соответствуют мировым стандартам. Итак, прежде всего, при выборе площадки. Вам стоит лично осмотреть место, где будет проходить мероприятие, а не по фотографиям. Далее стоит обратить внимание на состояние и функционал площадки для проведения, возможности кондиционирования и узнать спектр дополнительных услуг, которые могут быть. Вам представлены – это беспроводной интернет Wi-Fi, возможность обеспечивать участников конференций минеральной водой, кофе-брейками и другими удобствами.

В чем конкретно выражается Ваше преимущество перед вашими конкурентами в данной отрасли?

Преимуществом городских гостиниц, по сравнению с бизнес-центрами и загородных пансионатов, являются: наличие нескольких площадок для проведения конференций в одном месте, что помогает максимально эффективно распределить участников; воз-

можность размещения их в одном месте, предоставления услуг по питанию, организации развлекательной программы для участников как в отеле (боулинг, бильярдная, спортивный зал), так и вне отеля – разные экскурсионные туры «шаговой» доступности.

Какие сопутствующие услуги Вы можете предложить клиентам?

Так, помимо организации конференций, наш отель предлагает полный спектр сопутствующих услуг: питание, проживание, спа-салон, тренажерные залы, фитнес центр, бизнес центр и т.д. Специально для командировочных мы разработали уникальный в своем роде, качественный и доступный бизнес-пакет, в который, помимо традиционных услуг проживания и завтрака, входят и услуги стирки и глажки одежды, двухчасовой фитнес в каждый день проживания, бесплатный высокоскоростной сети Wi-Fi и услуги бизнес-центра.

Каковы Ваши прогнозы на будущее отрасли в России?

Несомненно, кризис оказал негативное влияние на рынок MICE-услуг в России, но сейчас после оживления компаний, увеличивается и рост числа различных мероприятий, и следовательно, улучшается ситуация на этом рынке. В дальнейшем Россию ждет стабильный прирост объема MICE-услуг ежегодно, так как многие международные компании видят в России все лучшее и надежного партнера, и активно интегрируются в ее экономику. В то же время, наша индустрия очень зависима от мировой экономики, цен на нефть, инвестиционного и политического климата. ■

“We offer our clients various and creative options for organizing and hosting business events in St. Petersburg, Leningrad Region and Finland.”

*Our expert in this industry, **Turris Hotel Management Group CEO Svetlana Astafieva, shared her view on the Russian MICE market.***



«Мы предлагаем клиентам множество самых разнообразных и креативных вариантов организации мероприятий в Санкт-Петербурге, Ленинградской области и Финляндии».

*Наш эксперт в этой отрасли **гендиректор УК группы отелей «Туррис» Светлана Астафьева поделилась своей оценкой рынка и происходящих на нем сегодня тенденций.***

What is your assessment of today's Russian conference services market?

Since the beginning of 2011, the demand for conference services has been gradually, though rather slowly, returning to its pre-crisis levels. This, however, has created a problem of shortage of conference rooms with seating capacities varying from 100 to 1,000 people, the most popularly demanded facilities in St. Petersburg's hotels and business centers.

This tendency stemmed from the fact that the overall business activity in the city has increased. Hotels, in contrast with other venues, have become the best places for hosting any events. This is because hotels do not only serve as venues for hosting various events, but also as places for accommodation, provision of catering and transportation services for conference participants. Regarding business services, one of our main advantages is the provision of special

Какова Ваша оценка сегодняшнего российского рынка конференц-услуг?

К началу 2011г. спрос на конференц-услуги стал возвращаться к докризисному уровню, но довольно медленно. На фоне этого возникла проблема отсутствия достаточного количества конференц-залов вместимостью от 100 до 1 000 человек, которые на сегодняшний день оказались наиболее востребованными в гостиницах и бизнес-

центрах северной столицы. Такая тенденция обусловлена тем, что в городе возросла общая деловая активность. Гостиницы, в отличие от других площадок, стали оптимальным местом для организации любых мероприятий. Здесь можно не только провести различные мероприятия, но и организовать проживание, питание, трансфер для участников. В части деловых услуг одним из главных преимуществ стало предоставление специальных конференц-пакетов.

conference packages to clients.

Who are your key MICE services clients?

We are focused on long-term cooperation with our partners. Today, our clients include different companies from different business sectors: the State Hermitage Museum, TGC-1, Metropolis, Merz Pharma, Oriflame, Gazprom, Perckrestok, Shell and several others. Taking into consideration the main market tendencies and MICE services consumers' require-

envisages the provision of coffee breaks, welcome cocktails, business lunches and dinners, receptions and banquets. Besides, in our resort hotels, we organize interesting entertainment and health-improvement recreational activities in full compliance with special corporate programs. Our hotels have all the necessary facilities to offer such services as swimming pools, saunas, gym, aerobics rooms, as well as fully equipped playing grounds for tennis, football,

“Today, we invite everyone, who plans to host different business events, to come and do so in our top quality hotel conference rooms with seating capacities varying from 10 to 250 people.”

ments, Turrís Management Company started the reconstruction of its 500-seating capacity conference room in the Baltiis and Burevestnik resort hotels, modernization of their infrastructure, improvement of service quality, installation of hi-tech equipment, etc. Today, we invite everyone, who plans to host different business events, to come and do so in our top quality hotel conference rooms with seating capacities varying from 10 to 250 people.

What complementary services can Turrís hotels offer to clients?

We offer various and creative options for organizing and hosting business events in St. Petersburg, Leningrad Region and Finland. In addition to organizing conferences with all the necessary components, hosting business activities for conference participants also

basketball, volleyball, paintball, etc.

In conclusion, what are your forecasts on the future of this industry in Russia, going forward?

Our position is that if the economic situation will remain stable in Russia, the ongoing dynamic growth of the MICE services market will continue. Clearly, in this case, and with the increasing competition, the companies will start offering lots of innovations as well as more attractive prices and interesting offers packages for loyal customers and for attracting new ones. Understanding and conformity to the latest market development trends will become the key aspects for achieving success in this industry. Indeed, it is with this view in mind that the Turrís Hotel Management Group started the modernization of its conference rooms. ■

Кто является Вашими основными потребителями MICE-услуг?

Мы нацелены на долгосрочное сотрудничество со своими партнерами. И сейчас нашими клиентами являются организации самых различных форматов и сфер бизнеса: Государственный Эрмитаж, «ТК-1», «Метрополис», «Мерц Фарма», «Орифлэйм», «Газпром», «Перекресток», Shell и многие другие компании. Понимая основные тенденции развития рынка и потребности клиентов MICE-услуг, управляющая компания «Туррис» начала реконструкцию конференц-зала, рассчитанного на 500 посадочных мест, на территории отеля «Балтиец» и пансионата «Буревестник», модернизацию его инфраструктуры, совершенствование сервиса, установку комплексов высокотехнологического

оборудования. Сегодня к сотрудничеству мы приглашаем всех, кто заинтересован в проведении различных качественных мероприятий в конференц-залах отелей с количеством посадочных мест: от 10 до 250».

Каковы Ваши прогнозы на будущее отрасли в России?

Если экономическая ситуация в стране будет оставаться

стабильной, то динамичное развитие рынка конференц-услуг продолжится. Несомненно, что в данном случае с обострением конкуренции компании станут предлагать множество инноваций, а также более привлекательные цены и интересные пакеты предложения для постоянных клиентов и для привлечения новых. Понимание и соответствие новейшим тенденциям развития рынка станут ключевыми аспектами для достижения успеха в отрасли. И именно с учетом этого, УК «Туррис» приступила к модернизации своих конференц-залов. ■

оборудования. Сегодня к сотрудничеству мы приглашаем всех, кто заинтересован в проведении различных качественных мероприятий в конференц-залах отелей с количеством посадочных мест: от 10 до 250.

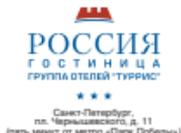
Какие сопутствующие услуги в организации конференций Вы можете предложить своим клиентам?

Мы предлагаем множество самых разнообразных и креативных вариантов организации мероприятий в Санкт-Петербурге, Ленинградской области и Финляндии. Помимо подготовки конферен-

ций со всеми необходимыми составляющими, обслуживание деловых мероприятий предполагает для участников встреч проведение кофебрейков, приветственных коктейлей, деловых обедов и ужинов, фуршетов и банкетов. Кроме того, в загородных отелях мы организовываем развлекательно-оздоровительный отдых в соответствии с целым рядом специальных корпоративных программ. Для их реализации на территориях отелей расположены: бассейны, сауны, залы аэробики, оборудованные площадки для тенниса, футбола, баскетбола, волейбола, пейболла и многое другое.

Конференц-залы отелей «Туррис» – это удобное расположение к основным магистралям города, вместимость от 15 до 245 человек, мобильность технического оснащения и разнообразные сопутствующие услуги.

Конференц-залы в Санкт-Петербурге



Санкт-Петербург,
пл. Чернышевского, д. 11
(рядом мостом от метро «Парк Победы»)



- 7 современных залов (до 245 человек)
- для проведения конференций, банкетов
- адресная конференция, одновременный перевод

- сервис-центр
- гардероб
- комфортабельная гостиница на 413 номеров, ресторан, бар

Информация о залах	Площадь, м ²	Театр	Класс	Кол-во посадочных мест				
				Прямоугол	Циркулярная	Фуршет	Круглый стол	Банкет
Петровский	273	243	–	–	–	–	–	–
Екатерининский	275	170	120	48	68	90	104	90
Навский I	46	40	25	10	14	15	16	20
Навский II	46	–	–	–	–	–	10	–
Александр I	39	35	18	7	10	10	18	15
Александр II	57	60	30	13	16	18	26	20
Александр III	39	35	18	7	10	10	18	15



Санкт-Петербург,
Рельево, Промышленная ул., д. 427



- 5 современных залов (до 240 человек)
- для проведения конференций и банкетов
- сервис-центр

- современный загородный отель на 191 номер, рестораны, фитнес-центр, SPA-область, тер.
- гардероб

Информация о залах	Площадь, м ²	Театр	Класс	Кол-во посадочных мест				
				Фуршет	Круглый стол	Банкет		
Большой	288	150	100	200	80	120		
Средний	133	50	60	100	50	60		
Малый №1	45,7	15-30	–	–	–	–		
Малый №2	70	40	30	40	30	25		
Кинотеатральный	287,8	240	–	–	–	–		

Конференц-пакеты* в отелях «Россия» и «Балтиец»

- «Стандарт» и «Бизнес»
- от 4 или на 8 часов
- от 700 рублей на человека**

Конференц-пакеты включают: аренду зала***, флип-чарт с блоком, маркеры, мультимедийный проектор, экран, микрофон, стойку регистрации, минеральную воду, 2 кофе-брейка, бизнес-ланч.

Подробности и варианты конференц-пакетов Вы можете найти на сайте УК «Туррис»: <http://www.hotels-turriss.ru/corporate.html>

* Минимальное количество участников – 10 человек

** Цены указаны из расчета на одного человека, включая НДС 18%

*** Отель оставляет за собой право выбора зала в зависимости от количества участников.

Конференц-залы в Финляндии



Финляндия, Котка
Хаммакенте, 261



- пять конференц-залов
- и зал для проведения банкетов (до 150 человек)
- сервис-центр, Wi-Fi

- комфортабельный отель на 102 номера, недалеко от границы с Россией и г. Котка
- бассейн, сауна, ресторан
- гардероб

Информация о залах	Площадь, м ²	Театр	Класс	Кол-во посадочных мест				
				Фуршет	Круглый стол	Банкет		
Кабинет Аскери	86	77	40	22	40	35		
Кабинет Кюле	148	133	70	40	70	60		
Кабинет Туроиминен	56	50	30	15	30	20		
Кабинет Сулма	36	32	17	10	17	15		
Кабинет Нейсонен	36	32	–	10	17	15		

К вашим услугам в каждом из отелей:

- аренда необходимого для работы оборудования
- проведение приветственных коктейлей, кофе-брейков, фуршетов и банкетов

Official presentation of the 'Eighth Wonder of the World' project in Moscow



By Christopher Kenneth

Официальная презентация в Москве проекта «Восьмое Чудо света»

Кристофер Кеннет

Last month, Moscow became the site of the official presentation of the unique architectural and sculptural complex, 'The Kind Angel

of Peace Monument,' which will stand at 135m above the ground. When completed, this international peace monument of Russian origin will be the highest in the world, leaving behind all the world's existing

“The main objective of this unique monument is to symbolize the unity of different peoples of different nationalities and religious faiths in full harmony of kindness and love.”

of Peace Monument,' which will stand at 135m above the ground. When completed, this international peace monument of Russian origin will be the highest in the world, leaving behind all the world's existing

legendary sculptures, including the Statue of Liberty, the famous U.S. symbol of democracy and freedom in New York; Jesus Christ the Redeemer Statue

in Rio in Brazil, the majestic three-face Buddha Statue in China, etc. Another distinctive attribute of the project is the fact that its design will embody the latest Russian and global

Moscow in September became the site of the official presentation of the unique architectural and sculptural complex, 'The Good Angel of the World' with a height of 135m. After

the completion of the construction of this monument of Russian origin, it will become the highest in the world, leaving behind all the world's existing

«Главная миссия данного уникального монумента – служить символом единения народов разных национальностей и вероисповеданий в полной гармонии доброты и любви.»

completion of the construction of this monument of Russian origin, it will become the highest in the world, leaving behind all the world's existing

of Peace Monument,' which will stand at 135m above the ground. When completed, this international peace monument of Russian origin will be the highest in the world, leaving behind all the world's existing

trends in monumental architecture and sculptural installations, including a comprehensive use of the most advanced technologies and hi-tech gadgets as well as the application of the so-called 'green building principles. Such an approach, according to project's developers, will make the monument unique in terms of its full compliance with the most stringent environmental and safety requirements on the protection of the Earth's ecosystem. According to the management of Terra Viva, the Latin for 'Living Planet', a Moscow-based international public environmental protection organization, which is both the initiator and sponsor of the project, Cyprus recently became the first country in the world to give its consent

“The Kind Angel of Peace’ monument can rightly lay a justified claim to be the ‘Eighth Wonder of the World, as it will be higher and larger than any of the world’s existing large-scale sculptures.”

to the establishment of this unique complex on its territory, specifically in a village, located at about two and half miles from Limassol, the nation's 'tourist capital city.’

The monument's global mission

The goal of the unique monument, according to the authors of the project, is to symbolize the unity of different peoples of different nationalities and religious faiths. “Consequently, the project that will be built in Cyprus, which envisages the development of the world's biggest monument with a huge entertainment mall on its

basement, will usher in a new generation of tourist facilities that will seamlessly combine the best features of business, cultural and social centers,” Terra Viva Chairman Nikolai Drozdov, better known in the country as a prominent environmentalist and the popular Animal World TV program host, noted. “Besides, it will also be an extremely powerful industrial asset with an enormous investment potential, which will make the project particularly attractive to business executives, from the point of investment outlay.”

According to Drozdov, the design of 'The Kind Angel' monument can rightly lay a justified claim to be the 'Eighth Wonder of the World,' started last year. “This building will be higher and larger than any of the world's existing large-scale

sculptures. It will be a tourist complex of new generation, with strong investment potential for the global business community,” he added. “Specifically, I want to emphasize one unique aspect of this project, which is very important to me as a person fully interested in solving environmental problems. This is the fact that this complex will be based on the best concept of ecological design, consequently, irrespective of where the monument will be located, its practical construction will always fully comply with all the best green building principles.

Pyotr Stronsky – one of the authors of the idea, and the

Еще одним отличительным атрибутом российского проекта станет полное соответствие всем новым мировым тенденциям в сфере монументальных архитектурно-скульптурных сооружений. К примеру, монумент будет оснащён по последнему слову Hi-Tech, а в его сооружении будут использованы так называемые принципы «зеленого строительства», что делает этот монумент уникальным с точки зрения полного соответствия самым строгим требованиям экологичности и надежности и другим требованиям по эффективной защите экосистемы планеты Земля. По словам членов руководства международного общественного экологического движения «Живая планета», выступающего инициатором и автором проекта, Кипр стал в этом году первой в мире страной, давшей согласие на

строительство на Кипре самого масштабного монумента с развлекательным центром в основании, – это не только туристическое сооружение нового поколения, сочетающее в себя атрибуты делового, культурного и общественного центров, – заявил председатель «Живой планеты» Николай Дроздов, более известный в стране как авторитетный эколог и ведущий популярной телепрограммы «Мир животных». – Но и объект с чрезвычайно мощным инвестиционным потенциалом, что делает его особо привлекательным с точки зрения инвесторов.

По словам Дроздова, разработка проекта монумента «Добрый Ангел-Хранитель Земли», который по праву может претендовать на статус «Восьмое Чудо света», высотой 135м, началась в прошлом году. «Это соору-

«Монумент «Добрый Ангел Мира» по праву может претендовать на статус «Восьмое Чудо света», так как он будет выше и масштабнее любого из ныне существующих скульптурных комплексов».

установление данного уникального комплекса на своей территории, точнее в деревне, находящейся от около двух с половиной километров от «туристической столицы» государства – Лимассола.

Всемирная миссия проекта

Главная миссия данного уникального монумента, по мнению авторов проекта, – служить символом полного единения всех народов разных национальностей и вероисповеданий в гармонии доброты и любви. «Этот проект, предусматривающий

жение будет выше и масштабнее любого из ныне существующих скульптурных объектов. Он станет туристическим комплексом нового поколения, обладающим мощным инвестиционным потенциалом для представителей деловых кругов», – добавил он. «Хочу особо отметить одну уникальность проекта, важную для меня, как человека, заинтересованного в решении экологических задач. В частности, очень значимо, что этот комплекс основан на концепции экологического проектирования, а потому

Международная выставка

Индустрия Напитков Russian Wine Fair

17 – 19 ноября 2011 года
Москва, Россия



• Впервые в России: Хорватский гастрономический фестиваль и 22 лучшие винодельни из Хорватии



• Кросс-культурный винный фестиваль Испании Cogazón Castellano: вина Каталонии, Риохи, Андалусии, Валенсии, Мурсии и Ла Манчи



• Эксклюзив из Италии: Top Food and Wine Made in Italy, 30 виноделен и специальная гастрономическая программа



Conference organizers – Dennis Spiegel, Nikolai Drovos and Piotr Stronsky – at the official presentation of the project in Moscow. Участники пресс-конференции – Деннис Шпигель, Николай Дровос и Петр Стронский – на официальной презентации проекта в Москве

monument's chief architect, who also doubles as the CEO of Strong Art Ltd. – emphasized the "universality" of his team's creation that will enable this monumental complex to be erected in almost

versions we have made over the years," he added. "This is a universal project that can be built in practically any country with an in-built capability to enable it equally function effectively under various

"This monument is a unique tourist complex with a new generation of year-round-operation facilities with interesting technological solutions that combine the most advanced features of modern business and cultural centers."

every country in the world and in any climatic conditions. "As the chief architect of the project, I have been working on this idea for several years. Indeed, it has become a lifetime task for me. Therefore, it is with joy that today I present the latest draft version of this monument to the public, which in my opinion, is the best from all the

climatic conditions or areas with geographical peculiarities."

According Stronsky, the uniqueness of the complex's sightseeing opportunities, will, no doubt, attract the attention of thousands of potential tourists to the country of its location. For example, our experts forecast that at least about 1 mln people will visit

практическое сооружение данного монумента, где бы это было, будет всегда полностью соответствовать всем принципам «зеленого строительства».

Петр Стронский – один из авторов идеи, главный архитектор проекта «Добрый Ангел Мира» и глава ГК «Strong Art LTD» – подчеркнул «уни-

годия я представляю на ваш суд последнюю разработку, на мой взгляд, лучшую из того, что сделала за эти наша компания, – отметил он. – Это универсальный проект, который может быть построен на территории любой страны, и будет эффективно функционировать в различных климатических условиях,

«Этот монумент представляет собой уникальный туристический комплекс нового поколения с круглогодичным функционированием, сочетающий в себе передовые возможности делового и культурного центров».

версальность своего детища», которая позволяет его возвести практически в любой стране мира и в любых климатических условиях. «Как главный архитектор проекта, я занимаюсь им уже много лет, для меня – это, можно сказать, дело всей жизни. Се-

при любых территориальных особенностях».

Уникальная обзорная возможность данного комплекса, по словам Стронского, несомненно, привлечет внимание тысяч туристов в страну его возведения. К примеру, эксперты предполагают, что в

the 'Kind Angel of Peace' complexes around the world in the first year after their erections, while the number of tourists will geometrically increase to 3.5mln within a couple of years, a reality that will, undoubtedly, have a positive impact on such countries' economies. "This is a unique tourist complex with a new generation of year-round-operation facilities, a one-of-its-kind entertainment park with interesting technological solutions, combining the most advanced features of modern business and cultural centers."

In addition, the project, according to Stronsky, will also open up great opportunities for strategic investors. "For example, the aggregated usable spaces on the tiers of the sculpture and the transparent cupola, which symbolizes the globe, and the base of the monument, totals about

33,000sqm, which can be designed in different ways to meet the wishes of different potential investors," he said. "That is why this object has high investment potential for investors. For some, it could be used as a purely business center, for other investors as a concert and entertainment hall or a hotel complex," he added. "The final decision will be made by the investors, taking into consideration the proposals put forward by the country, where the monument will eventually be erected. These spaces in the monument will be the main source of revenue generation in form of rents from the project."

Feasibility studies highlight the project's enormous investment potential

Interestingly, all the commercial details of the

первый год после открытия комплексов «Добрый Ангел Мира» по всему земному шару, их посетит, как минимум, около 1млн. человек, а в течение последующей пары лет поток туристов возрастет до 3,5млн., что, несомненно, положительно скажется на экономике этих стран. «Это туристический комплекс нового поколения с круглогодичным функционированием; это уникальный развлекательный объект с интересными парковыми решениями, сочетающий в себе дополнительные возможности делового и культурного центров».

Кроме того, данный проект, согласно Стронскому, также открывает большие бизнес-возможности для инвесторов. «К примеру, помещения на ярусах скульптуры, прозрачная сфера, символизирующая Земной шар, и основания

всей композиции составляют около 33тыс квм полезных площадей, которые можно по разному спроектировать с учетом всех пожеланий инвесторов», – отметил он. «Вот почему этот объект обладает высоким инвестиционным потенциалом для инвестора. Для одних интерес представляет деловой центр, для других – концертный зал, а для третьих – гостиничный комплекс. Итоговое решение будет принимать заказчик на основании предложений правительства страны, где будут расположен данный монумент. Эти площади будут одним из серьезных источников дохода проекта в виде арендной платы».

Технико-экономическая экспертиза подчеркивает инвестиционный потенциал проекта

Интересно то, что все коммерческие составляющие про-

Они ХОТЯТ ЖИТЬ.

Помогите детям выжить.

Говори ННизнь!

www.podari-zhizn.ru
 +7 (499) 245-58-26
 +7 (499) 246-22-39

project voiced by Stronsky almost fully correlated with the results of an independent feasibility study and the investment attractiveness analysis of the project conducted by International Theme Park Services, Inc., the U.S.-based company considered as one of the world's most authoritative experts in designing, planning and development of vertical recreational and leisure facilities. Thus, according to International Theme Park Services, Inc. President Dennis Spiegel, the comparative analysis of the designs of the world's most famous towers and sculptures conducted by his company's experts team unanimously concluded that none of these monuments can match the beauty, uniqueness, innovativeness and ecological friendliness

of the 'Kind Angel of Peace' monument.

Specifically speaking about the project's capability to significantly boost the inflow of tourists and financial aspects of its realization, Spiegel, citing his company's preliminary estimates, said the number of tourists to the complex in Cyprus is expected to reach 823,000 by 2014, and thereafter further increase to about 882,000 tourists by 2018. In addition, the estimated investment outlay in the project, according to the Spiegel's estimates, will range from \$60mln to \$72mln, while the expected yield on the investment stands at a robust 30%. "This project, because of its uniqueness, beauty and significance, has great investment potential with a high chance of being implemented in other major cities around the world," he predicted. ■

екта, озвученные Стронским, почти полностью коррелировались с результатами технико-экономического обоснования проекта и анализа его инвестиционной привлекательности, проведенными американской компанией International Theme Park Services, Inc. Как известно, эта компания признана в мире одним из самых авторитетных экспертов в глобальной индустрии досуга, разработки и планирования развлекательных объектов с вертикальной структурой. Так, по словам президента компании International Theme Park Services, Inc. Денниса Шпигеля, эксперты, сделавшие сравнительные анализы конструкций самых известных башен в мире, единодушно пришли к выводу, что ни одна из них не сравнится по красоте, уникальности, экологичности и иннова-

ционности с монументом «Добрый Ангел Мира».

В частности, говоря об ожидаемом позитивном влиянии проекта на поток туристов и финансовых составляющих, Шпигель, ссылаясь на предварительные расчеты своей компании, отметил, что количество туристов-посетителей комплекса на Кипре может составить 823тыс. к 2014г., а эта цифра вырастет до 882тыс. к 2018г. Кроме того, предполагаемый объем инвестиций в проект, согласно тем же расчетам, будет варьироваться от \$60млн. до \$72млн., при этом доходность от вложенного капитала достигнет 30%. «Этот проект благодаря своей уникальности, красоте и значимости обладает огромным потенциалом и имеет все шансы быть реализованным и в других городах мира», — спрогнозировал он. ■



СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!

Когда сутки становятся неудобно коротче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота!

Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru



ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

10 минут от аэропорта Внуково



Пакет Стандарт

- Проживание в номере категории Стандарт
- Завтрак Шведский стол в ресторане отеля
- Интернет Wi Fi бесплатно
- Услуги прачечной
- Посещение фитнес-центра
- Печать, сканирование документов, отправка факса
- Канцелярский набор в номер

Одноместное размещение 4740 рублей
Двухместное размещение 5960 рублей



Пакет Комфорт

- Проживание в номере категории Комфорт
- Завтрак Шведский стол в ресторане отеля
- Интернет Wi Fi бесплатно
- Услуги прачечной
- Посещение фитнес-центра
- Печать, сканирование документов, отправка факса
- Переговорная комната, аренда на час
- Канцелярский набор в номер
- Выкладка деловой прессы

Одноместное размещение 7190 рублей
Двухместное размещение 8530 рублей

119526, Россия, Москва,
Ленинский проспект, 146

Тел. / факс: + 7(495) 787-04-95
Email: sales@astrus.ru
www.astrus.ru